Reconstrucción hipotética de la version árabe fragmentaria de la *Epístola a los Gálatas* (Vat. lat. 12900)*

Hypothetical Reconstruction of the Fragmentary Arabic Version of the *Epistle to the Galatians* (Vat. Lat. 12900)

Juan Pedro Monferrer-Sala – Universidad de Córdoba (IPOA)

[En el presente artículo ofrecemos una reconstrucción hipotética de la versión fragmentaria contenida en Vat. lat. 12900. En la reconstrucción nos hemos servido de los códices BNM 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379), que representan revisones del texto de Vat. lat. 12900 en dos estadios cronológicos distintos. A la edición del texto de BNM 4971 –confrontado con Marciana Gr. Z. 11 (379)– sigue un análisis de las variantes que ofrecen estas dos versiones mediante el que hemos tratado de discernir qué texto representa la versión anterior, con el objetivo de proveer una versión hipotética de Vat. lat. 12900 con la que poder trabajar en un futuro con citas de la Epístola a los Gálatas procedentes de otros autores.]

Palabras clave: Epístola a los Gálatas, al-Andalus, latín-árabe, traducción, revisiones.

[Our aim in the present article is to offer a hypothetical reconstruction of the fragmentary version contained in Vat. Lat. 12900. In the reconstruction we have benefited from codices BNM 4971 and Marciana Gr. Z. 11 (379), which represent revisions of Vat. lat. 12900 in two different chronological stages. The edition of the text of BNM 4971 – collated with Marciana Gr. Z. 11 (379) – is followed by an analysis of the variants offered by these two versions for discerning which text represents the earlier version to provide a hypothetical version of Vat. lat. 12900 with which to work in the future with quotations from the Epistle to the Galatians from other authors.]

Keywords: Epistle to the Galatians, al-Andalus, Latin-Arabic, translation, revisions.

1. *Nota preliminar*

La version árabe del fragment de la *Epístola a los Galatas* de Pablo, originalmente conservada en la 'Biblioteca Capitular' de Sigüenza (BC Sigüenza, *Codex Seguntinus 150*), en la actualidad en la 'Biblioteca Vaticana' (Vat. lat. 12900),[1] fue editada por Tisserant, junto con un studio preliminar

* Este trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación FFI2014-53556-R: PGC2018-096807-B-I00: 'Manuscritos bíblicos y patrísticos griego-árabes y latinos', financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades.

1. *Specimina codicum Latinorum Vaticanorum*. Collegerunt Franciscus Ehrle et Paulus Liebaert (Tabulae in usum scholarum, 3), Berlin-Leipzig: Walter De Gruyter, 1932, 2nd ed., repr. Berlin: De Gruyter, 2015), p. XXV (nº 25). Cf.

Recibido/Received: 04/12/2018
Aceptado/Accepted: 03/01/2019

de la columna latina debida a D. De Bruyne.[2] El folio pergamináceo incluye dos fragmentos de Gálatas (1,1-15; 3,6-24), encabezados por el *argumentum*.[3] El texto, escrito por una sola mano y dispuesto en dos columnas de 270x370 mm. consta de 21 líneas por columna. El texto latino, que figura a la izquierda, está redactado en escritura visigótica, en tanto que el texto árabe, a la derecha, exhibe escritura maghrebí. En determinados casos, las lecturas árabes y latinas de las correspondientes columnas no se corresponden.[4] El copista ha utilizado tinta color castaño para el cuerpo y rojo para encabezamiento del *argumentum* (*al-ṣadr*), el título de la epístola (*al-Risālah ilā ahl Ġalāziyah*) y las rúbricas.[5]

El fragmento corresponde a una copia realizada alrededor del siglo IX, entre finales del siglo IX y comienzos del siglo X, tal como se deduce, en opinión de De Bruyne, de ciertas peculiariedades paleográficas que presenta el texto de la columna latina en comparación con otros manuscritos visigóticos. Siendo ello así, en los siglos VIII y IX circularía por la Península Ibérica un texto que difería notablemente de uno que se creyó gozó de un favor sin rival.[6] Dado que las columnas latina y árabe son contemporáneas (aunque la árabe fue transcrita primero, de acuerdo con Tisserant), esta datación del texto latino convierte a la traducción árabe en la versión bíblica andalusí más antigua que conocemos, excepción hecha, de modo cautelar, de la traducción de los Salmos de Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī. De hecho, D'Ottone ha demostrado convincentemente que la escritura utilizada en Vat. lat. 12900 representa un estadio tardío en el desarrollo del sistema *maġribī*, influenciado por la tradición latina, tal vez por medio de la adopción de un instrumento de escritura diferente (*calame pointu*).[7]

Tisserant precisaba que algunos aspectos codicológicos invitaban a pensar que la columna árabe fue copiada en primer lugar,[8] planteando incluso la hipótesis de que el fragmento de Sigüenza y el Ms. fragmentario 4971 de la BN de Madrid representarían el texto del Nuevo Testamento utilizado por las comunidades cristianas de lengua árabe un siglo antes que la traducción atribuida a Isḥāq b. Balashk al-Qurṭubī (año 946).[9]

Hasta donde conocemos, la version árabe andalusí de la *Epístola a los Gálatas* se conserva en la actualidad en los siguientes tres manuscritos: 1) Vat. lat. 12900 (olim *Seguntinus 150* BC Sigüenza), fols. 1^{r}-2^{v}; 2) BNM 4971, fols. 217^{b}-221^{b}; 3) Marciana Gr. Z. 11 (379), fols. 207^{v}-215^{r}.

Giorgio Levi della Vida, "Manoscritti arabi di origine spagnola nella Biblioteca Vaticana", in *Note di storia letteraria arabo-ispanica*. A cura di Maria Nallino, Roma: Istituto per l'Oriente, 1971, pp. 44-45.

2. Eugène Tisserant (with Donatien de Bruyne), "Une feuille arabo-latine de l'Épitre aux Galates", *Revue Biblique* VII NS (1910), pp. 321-343; Georg Graf, *Geschichte der christlichen arabischen Literatur*, Città del Vaticano: Biblioteca Apostolica Vaticana, 1944, I, p. 180.

3. De Bruyne – Tisserant, "Une feuille arabo-latine," p. 321.

4. Cf. Jesús Riosalido, "Nuevo estudio del manuscrito mozárabe de Sigüenza", *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* XXIX (1993), pp. 119-120.

5. Cf. Arianna D'Ottone, "*Al-ḫaṭṭ al-maġribī* et le fragment bilingüe latin-arabe Vat. Lat. 12900: quelques observations", in *Les écritures des manuscrits de l'Occident musulman: Journée d'études tenue à Rabat le 29 novembre 2012*, ed. Mustapha Jaouhari (Les Rencontres du Centre Jacques Berque, 5), Rabat: Centre Jacques Berque, 2013, p. 9.

6. De Bruyne – Tisserant, "Une feuille arabo-latine", *Revue Biblique* VII NS (1910), pp. 321-323. Cf. P. Sj. Van Koningsveld, *The Latin-Arabic glossary of the Leiden University Library: A contribution to the study of Mozarabic manuscripts and literature*, Leiden: New Rhine Publishers, 1977, p. 55, and above all Arianna D'Ottone, "*Al-ḫaṭṭ al-maġribī*", p. 9.

7. D'Ottone, "*Al-ḫaṭṭ al-maġribī*," pp. 9-16.

8. De Bruyne – Tisserant, "Une feuille arabo-latine", *Revue Biblique* VII NS (1910), pp. 324.

9. De Bruyne – Tisserant, "Une feuille arabo-latine", *Revue Biblique* VII NS (1910), pp. 328-329.

El estudio de los fragmentos conservados en Vat. lat. 12900, cotejados con las versiones incluidas respectivamente en BNF 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379) han sido publicados en un trabajo previo.[10] El interés del presente artículo, siguiendo ese mismo procedimiento comparativo de BNM 4971 con Marciana Gr. Z. 11 (379), tiene por objeto ofrecer una reconstrucción hipotética del texto perdido de Vat. lat. 12900.

En las líneas que siguen ofrecemos la edición de las versiones correspodientes de BNF 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379) por capítulos y versículos. En la edición hemos utilizado las llaves ({}) para señalar el texto que no ha sobrevivido en Vat. lat. 12900 (1,16-3,5, 3,24-6,18) y los corchetes ([]) para indicar los seis *vacant* que exhibe la versión contenida en BNF 4971 (1,10; 2,2,6,14-21; 3,1; 5,13).

2. *Edición del texto de BNM 4971*

Este apartado contiene la versión árabe contenida en BNM 4971, confrontada con el texto de Marciana Gr. Z. 11 (379) editado por S. Schulthess,[11] que sirve de base para el análisis que llevaremos a cabo en el apartado siguiente.

Símbolos utilizados en la edición

[…]	*Vacat* en BNM 4971
{...}	Texto ausente en Vat. Lat. 12900

Capítulo 1

versículos	BNM 4971	Marciana Gr. Z. 11 (379)
	باسْمِ الأَب والإِبْن والرُوح الفدس الاهٌ وَاحدٌ رسالة بولش الحواري اِلى أَهل غلازية	الرسالة بولس الرّسول الى اهل غلاطيه
	الباب الاول	
1	مِنْ بولش الرَّسُول لَا رَسُولَ النَّاس وَلَا مِنْ إِنْسَان بَلْ رَسُولُ يَسُوع المَسيحِ وَاللـهِ الأَبِ الَّذِي أَحْيَاهُ عَنِ المَوْتَا	من بولس الرّسول لَا رسول الناس ولا من انسان بل رسول يسوع المسيح واللـه الاب الدي احياهُ عن الموتا
2	وَمِنْ جَمِيعِ الأُخْوَةِ الّذِينَ مَعِي إِلَى جَمِيعِ بيع بِلَدِ غَلَازِيَةِ	ومن جميع الاخوه الذين معى الى جميع بيع غَلاطيه
3	كَانَ التَفْضِلُ عَلَيْكُمْ وَالسِّلْمُ مِنْ اللّـه أَبِينَا وَالرَّبِ يَسُوع المَسِيح	كان التفضل عليكم والسلم من اللـه ابينا والرب يسوع المسيح
4	الّذِي بَذَل نَفْسَهُ لِأَجْلِ ذُنُوبِنَا أَنْ يُخَلِّصُنَا مِنْ هَذَا أَلْعَالَمِ السَوْءِ الحَاضِرِ عَلَى إِرَادَةِ اللّـهِ أَبِينَا	الذي بذَل نفسه لاجل ذنوبنا ان يخلّصنا من هذا العالَم السو الحاضر على قدر

10. Juan Pedro Monferrer-Sala, "The fragmentary ninth/tenth century Andalusi Arabic translation of the Epistle to the Galatians revisited (Vat. lat. 12900, *olim* Seguntinus 150 BC Sigüenza)", *Intellectual History of the Islamicate World* 7/1 (2019), pp. 125-191.

11. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_207v (última visita 30/07/2018).

		ارادة اللّـه ابينا
5	لِلَّذِي العِزَّة فِي عَالَمِ العَوَالِمِ أَمين	له العزه فى عالم العوالم امين
6	امَّا بَعْدُ فَإِنِّي أَتَعَجَّبُ مَا أَسْرَعَ ما تَنْقَلِبُونَ عَنِ الَّذِي دَعَاكُمْ إِلَى إِمْتِنَانِ المَسِيحِ إِلى إِنْجِيلِ أَخَرَ	اما بعد فانى اتعجب مَا اسرعَ تتقلبون عن الذي دعاكم الى امتنان المسيح الى انجيلٍ اخرٍ
7	وَلَيْسَ هُوَ غَيْرُهُ إِلّا أَنَّ بَعْضَ نَاسٍ يُخَبِّلُونَكُمْ وَيَرُومُونَ إِزَالَةَ إِنْجِيلِ المَسِيح ∴	وليس هو غيره الّا انّ بعض ناس يخبّلونكم ويرومون ازاله انجيل المسيح
8	وَلَوْ كُنَّا نَحْنُ أَوْ مَلَكٌ مِنْ السَّمَا بَشَّرَكُمْ بِخِلَافِ مَا أَخْبَرْنَاكُمْ فَعَلَيْه اللَّعِينُ	ولكن ان نحن او مَلك من السّما يبشركم بخلاف ما بشرناكم به فعلَيه اللّعن
9	فَكَمَا قُلْنَا أَيْضًا فَكَذَلِكَ فِلْنَقُل كُلَّ مَنْ بَشَّرَكُمْ بِخِلَافِ مَا حَمِلْتُمْ عَنَّا فَعَلَيْهِ اللَّعِينُ ∴	فكما قلنا فكذلك ايضى فلنقل كلمن بشركم بخلاف مَا حملتم عنا فعلَيه اللعن
10	فَأَنَا أَلْأَنَ[12] مَنْ أَسْتَرْضَى اَتَرَا اللّـهَ أَمْ النَّاسَ [...][13] إِنِّي لَوْ أَسْتَرْضَيْتُ بَعْدٌ النَّاسَ مَا كُنْتُ لِلْمَسِيح عَبْدا ∴	فانا الان من استرضى اَثرا اللـه ام الناس ام هل اطلب مرضات الناس ايم اللّـه انى لو استرضيت بعد الناس مَا كنت للمسيح عبدًا
11	وَأَنَا أُعْلِمُكُمْ يَا مَعْشَرَ إِخْوَتِي أَنَّ شَرِيعَةَ البُشْرَا الَّتِي أُشْرِعُهَا لَيْسَتْ مُسْتَفَادَة مِنْ عِنْدَ إِنْسَانٍ	وانا اعلمكم ان شريعه البشرى التى اشرعَها لَيسَت مُستفاده من عند انسان
12	وَلَا تَعْلَمْتُهَا مِنْ أَدَمِي وَلَا أَسْتَفَدْتُهَا مِنْهُ إِلّاَ بِإِيحَاءِ مِن يسُوع المَسِيح ∴	ولا تعلمتها من ادمي ولا استفدتها منه الا بايجاب يسوع المسيح
13	وَلَقَدْ بَلَغَكُمْ كَيْنُونَتِي مَرَّةً فِي اليَهُودِيَةِ وَإِنِّي كُنْتُ أَشَدَّ النَّاسِ طَلَبًا لبَيْعَةِ اللَّـهِ وَكُنْتُ أَعَادِيهَا وَأَحْنُفُ عَلَيْهَا	وقد بلغكم كينونتى مرّه في اليهود وانى اسدّ الناس طلبًا لبيعه اللّـه وكنتُ اعاديها واحنق عليها
14	وكُنْتُ فِي اليَهُودِ أَشْرَبَ حَالًا مِنْ كَثِيرٍ مِنْ نُظَرَاءِ مِنْ أَهْلِ رَهْطِي وقَبِيْلَتِي إِذْ كُنْتُ أَكْثَرَهُمْ شُحًا بِفَرَايِضِ أَبَاءِي وَذَبًا عَنْهُمْ	وكنتُ في اليهود اشرف حالاً من كثير من نظراي من اهل رهطى وقبيلي اذ كنت اكثرهم شُحًا بفرايض اباي وذبًا عنهم
15	فَلَمَّا شَا الّذِى خزَلنِى[14] مِنْ بَطْنِ أَمِّي وَدَعَانِي بِمِنَّتِهِ	فلما شا الذى خزلنى من بطن امى ودعانى بمشيتهه وامتنانه
16	أَنْ يُظْهِرَ وَلَدَهُ عَلَى يَدِي {وَإِنْ احْيي الاجْنَاسَ بِبُشْرَاهُ فَمِنْ حِينِئِذٍ لَمْ أَمِلْ إِلَى أَهْلِ رَهْطِي وَلَحْمِ وَدَمِي	ان يظهر ولده على يدي {وان ابشر الاجناس به فمن حينيذ لم امل الى اهل لحمى ودمى
17	وَلَا أَقْبَلْتُ إِلَى مُتَقَدِّمِي مِنْ الْحَوَارِيّينَ بَلْ تَوَجَّهتُ إِلَى بِلَدِ العَرَبِ ثُمَّ أَنْصَرَفْتُ إِلَى دِمَشْقٍ	ولا اقبلت الى مقدمىّ من الْحواريون باورسليم بل توجهت الى بلد العرب ثم انصرفت الى دمشق
18	ثُمَّ إِلَى ثَلَاثِ سِنِينَ أَقْبَلْتُ إِلَى أَرْوسَلِيم لِكَيْمَا أَلْفَابِيطر فَلَبِثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا	ثم الى ثلث سنين اقبلت الى اورسليم لكيما القا بطرس فلبثت عنده خمسه عشر يومًا
19	وَلَمْ أَلْقَ غَيْرَهُ مِنْ الرُّسُلِ مَا عَدَا يَعْقُوبَ أَخَا السَّيِّدِ	ولم القى غيره من الرّسل ما عدا

12. MS ad. ~~أَطْلُبُ مَرْضَاتَ النَاسِ أَيمَ اللَّـه أَمْ هَلْ~~ (por el correcto أَمْ هَلْ أَطْلُبُ مَرْضَاتَ النَاسِ أَيمَ اللَّـه) debido a un *lapsus calami* del copista.

13. MS om. أَمْ هَلْ أَطْلُبُ مَرْضَاتَ النَاسِ أَيمَ اللَّـه, previamente escrito.

14. *In margine*, corrigiendo a خَولَني.

	∴	يعقوب اخا السيّد
20	وَالَّذِي أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ هَلْ هُوَ ذَا إِمَامَ اللهِ إِنِّي لَا أَكْذِبُ	والذي كتبت به اليكم ما هو ذا امام اللّـه انى ما اكذب
21	ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ أَقْبَلْتُ إِلَى نَوَاحِي شِرِيَةِ وَجَلِيجِيَةِ	ثم بعد ذلك اقبلت الى نواحى سيريه
22	وَكُنْتُ أَجْهَل لِلْيَهُودِ المُومِنِينَ بِالمَسِيحِ	وكنت مجهولٌ فى البيع التى كانت باليهوديه مومنين بالمسيح
23	وَكَانَ قَدْ بَلَغَهُمْ أَنَّ الَّذِي كَانَ يَقُومُ مَرَّةً عَلَيْهِمْ هُوَ الَّذِي شَرَعَ الْإِيمَانَ الَّذِي كَانَ يُعَطِّلُهُ وَيُحَارِبُه	وكاَ قد بلغهم ان الذي كان يقوم مرّه عليهم هو اليوم ممن يشرع الامانه الذي كان يعطله ويحاربه
24	فَكَانُوا يُعَظِّمُونَ اللَّـهَ مِنْ سَبَبِي ∴	فكانوا يعظمون اللّـه من سببي

Capítulo 2

versículos	BNM 4971	Marciana Gr. Z. 11 (379)
	الباب الثانى	
1	وَبَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَرْبَعَ عَشَرَة سَنَةٍ أَقْبَلْتُ أَيْضًا إِلَى أُورُشَلِيم مَعَ بَرْنَبَاشْ وَطيطوس	وبعد ذلك الى اربعه عشر سنه اقبلت ايضى الى اورسليم برنباس وتيطس
2	وَأَقْبَلْتُ هُنَالِكَ عَلَى مَا أَوحِيَ بِهِ إِلَيَّ وَتَخَاوَضْتُ مَعَهُمْ فِي البُشْرَى وَالشَّرِيعَةِ الَّتِى كُنْتُ أَشْرِعُهَا فِي الْأَجْنَاسِ [ ][15] كَيْمَا لَا أَسْعَى فِي الخُسْرَانِ	واقبلتُ هنالك علي ما اوحى به الي وتخاوصت معهم فى البشرا والشريعه التى كنت اشرعها فى الاجناس دون غيرهم الدين كانوا هنالك معهم كيما لا اسعَى فى الخسران
3	وَلَمْ اضم طيطوس الَّذِي كَانَ مَجُوسِيًّا أَنْ يَخْتَتِنَ	ولم اظم تيطس حينيذ الذى كان يُنانيًا ان يختن
4	إِلَّا لأَجْلِ الْأَخُوَةِ الدَّاخِلِينَ الكَذَّابِينَ الَّذِينَ كَانُوا دَخَلُوا أَنْ يَمْتَحِنُوا حُرِّيَةَ حَالَاتِنَا الَّتِي أَسْتَاهَلْنَاهَا بِيسوع المسيح وَيُعِيدُونَنَا إِلَى العَبُودِيَةِ ∴	الا لاجل الاخوه الدّاخلين الكذابين الذين كانوا دخلوا ان يمتحنوا حُرّية حالاتنا التى استاهلناها بيسوع المسيح ليعيدونا الى العبديه
5	فَلَمْ نُسَاعِدُهُمْ وَلَا أَطَعْنَاهُمْ سَاعَةً وَاحِدَةً لِيَكُونَ حَقَّ الْإِنْجِيلِ ثَابِتًا عِنْدَكُم ∴	فلم نساعدهم ولا اطعناهم ساعة واحدة ليكون حَق الانجيل ثابتًا عندنا
6	والَّذِينَ كَانُوا يَرُونَ انَّهُم شَيْ [ ][16] فَإِنَّ اللَّـهَ لَا يَلْتَفِتُ إِلَى المَنَاظِرِ وَالَّذِينَ كُنْتُ أَرَاهُمْ خِيَارًا لَمْ يُحَاجُونِي	والذين كانوا يرون انهم روسًا لسنا نطعنوا عليهم ان اللّـه لا يلتفت الى المناظر والذين كنت اراهم اخيارًا لم يحاجونى
7	بَلْ نَظَرُوا أَنِّي تَقَلَّدتُ شَرَعَ إِنْجِيلِ الغَلَفَةِ كَمَا كَانَ بِيطر يَشْرَعُ الخِتَانَ	بل نظروا انى تقلدتُ شرع انجيل الغلفه كما كان بطرس يشرع الختان
8	فَإِنَّ الَّذِي حَمَلَ بِيطر رِسَالَةَ الخِتَانِ هُوَ الَّذِي حَمَّلَنِي الحَوَارِيَّةَ بَيْنَ الْأَجْنَاسِ	والذي حمل بطرس رسالة الختان هو الذي حملنى الحواريه بين الاجناس
9	وَلَمَّا فَهِمَ يَعْقُوبُ وَكَيْفَا وَيَحْيَا أَلْإِمْتِنَانَ الَّذِي أَعْطَيْتُهُ الَّذِينَ كَانُوا سَوَارِي[17]	ولما فهم يعقوب وكيفاس وَيحنا الامتنان الذي اعطيه الذين كانوا يطنون انهم اعمده

15. Ms. *vacat*.
16. Ms. *vacat*.
17. *In margine*, corrigiendo a سَوَادِي.

	الْأَمْر وَضَعُوا عَلَيَّ أَيْدَيْهِمْ الْيُمْنا وَعَلَى	الامر وضعوا عليَّ ايديهم اليمنا وعلى
	بَرْنَباش صَاحِبِي أَنْ نُبَشِر لِلْأَجْنَاسَ	برنباس صاحبى ان نبشر الاجناس
	وَيُبَشِّرُوهُمْ أَهْل الْخِتَانِ	ويبشروا هم اهل الختان
10	وَأَن يَتَفَقَد المَسَاكِينَ وَكَذَلِكَ أَهْتَبَلْتُ بِهِ	وان نتفقّد المساكين وكذلك اهتبلت به
	وَفِعَلْتُهُ[18] مُثَابَرَةً .·.	وفعلته مثابرة
11	فَلَمَّا أَقْبَلَ كَيْفَا إِلَى أنطاكية باينته فِي	فلما اقبل بطرس الى انطاكيه باينتُهُ فِى
	وَجْهِهِ انَّهُ كَانَ يَنْتَقِدُ عَلَيْهِ	وجهه انه كان ينتقد عليه
12	فَإِنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَاتُوا بَعْضُ نَاسٍ مِنْ عِنْدَ	فانه قبل ان ياتى بعض ناس من عند
	يَعْقُوب كَانَ يَاكُلُ مَعَ الْأَجْنَاسِ فَلَمَّا أَقْبَل	يعقوب كان ياكل مع الاجناس فلما كان
	كَانَ يَنْسِلُ وَيَنْخَزِل مِنْهُم خَوْفًا مِنْ أَهْلِ	اقبل كان ينسلّ وينخزل منهم خوفا من
	الخِتَانِ	اهل الختان
13	وَكَانُوا قَدْ يُسَاعِدُونَهُ بَعْضُ اليَهُودِ عَلَى	وكان قد يساعدونه بعض اليهود على هذا
	هَذَا الريَا حَتَّى إِنَّ بَرْنَبَاش صَاحِبِي ذَخَلَ	الريا حتى ان برنباس صاحبى ذَخل معهم
	مَعَهُمْ فِي هَذَا الرِيا .·.	في ذلك الريا
14	فَلَمَّا إِنِّي أَبْصَرْتُ انَّهُمْ لَيْسُوا كَانُوا	فلما انى ابصرت انهم ليس كانوا يسلكون
	يَسْلُكُونَ [	على استقامه البشرى قلت لبطرس على
		راس الملا ان كنت انت يهوديًا وتعيش
		بسنه الاجناس وليس اليهود فكيف تضُم
		الاجناس غلى سنّه اليهود
15		نحن يهود بالجنس مدنبون وليس من
		الاجناس
16		ونحن نعلم ان الانسان لا يكون ضالًا من
		قبل التوراه وافعالها الا بايمان يسوع
		المسيح ونحن امنا بيسوع المسيح ان نكون
		صَالحين بايمان المسيح وليس بافعال
		التوراه ولذلك لا يكون احدٌ صالحًا من قبل
		افعال التوراه
17		فان طلبنا ان نكونوا صالحين فى المسيح
		فظهرنا مذنبين فهلّ المسيح ولي الذّنب
		حاشى للـه
18		فان بنيت الذى هدمت فانا ابرا نفسى
		معطلًا
19		وانا على طريق التوراه ان اكون حيًّا للّـه
		وانا مصلوبٌ فى الصّليب مع المسيح
20		وانا حيّ وليس انا بعد وانما الحيّ فيّ
		المسيح وحياتى اليوم في البدن انما حياتى
		في ايمان ابن اللّـه الذى احبنى
21	[19]	ولست اخلع امتنان اللّـه فان الصّلاح لاجل
		التوراه فالمسيح اذًا مات باطلًا

18. *In margine* شا.

19. *Vacat* en el Ms.

Capítulo 3

versículos	BNM 4971	Marciana Gr. Z. 11 (379)
	الباب الثالث	
1	يأَهْلِ غَلَاْزِيَةِ يَاضُعَفَا العُقُولِ مَنْ خَدَعَكُمْ أَلَا تُومِنُوا بِالحَقِّ وأَمَامَ أَعْيُنِكُمْ حتم عَلَى يَسُوعِ المسيح [ ][20] .·.	ياهل غلاطيه ياضعفا العقول من خدعكم الّا تومنوا بالحق وامام اعينكم حُتم على يسوع المسيح ان يصلب
2	فَهَذَا فَطّ كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَفْهَمَهُ عَنْكُمْ أَنْتُمْ بِأَفْعَالِ التَّوْرَاةِ تَقَبَّلْتُمُ الرُوحَ القُدُسَ أَمْ بِإِسْتِمَاعِ الْإِيمَانِ .·.	فهذا قد كنت اريد ان افهمه عنكم انتم بافعال التوراه تقبّلتم المسيح ام باستماع الايمان
3	فَهَكَذَا[21] بَلَغَ بِكُمْ الجَهْلُ أَنْ بَدَأْتُمْ بِالرُوحِ وَالْأَنَ بِالبَدَنِ تَخْتِمُونَ الغَايَةَ .·.	فمن هذا بلغ اليكم الجهل ان بداتم بالرّوح والان بالابدان تختمون الغاية
4	فَهَذَا كُلُّهُ تَحَمَّلْتُمْ بِلاعَنَا إِنْ كَانَ بِلَاعَنَا .·.	فهذا كلّه تحملتم بلاغنا ان كان بلا غنا
5	فَالَّذِي أَعْطَاكُمْ الرُّوحَ وَيَفْعَلُ فِيكُمْ العَجَايِب هُوَ مِنْ فِبَلِ أَفْعَالِ التَّوْرَاةِ أَمْ مِنْ فِبَلِ إِجَابَتِكُمْ إِلَى الإِيمَانِ}	فالذي اعطاكم الروح ويفعل فيكم العجايب هو مس فبل افعال التوراه ام من قبل انجابتكم الى الايمان}
6	كَمَا كُتِبَ إِنَّ إِبْرَاهِيم أَمَنَ بِاللّـهِ وَعُدِّدَ لَهُ ذَلِكَ صَلَاحًا .·.	كما كتب ان ابرهيم امن باللـه وعُدّ لَه ذلك صلَاحًا
7	فَأَعْلَمُوا أَنَّ أَوْلِيَا الإِيمَانِ هُمْ أَوْلَادُ إِبْرَاهِيم .·.	واعلموا ان اوليا الايمان هم اولاد ابرهيم
8	فَإِنَّ الكِتَابَ المُعَبِّرَ يَقُولُ[22] انَّ بِالإِيمَانِ يَجْعَلُ اللّـهُ الاجْنَاسَ صَالِحِينَ وَأَخْبِرَ إِبْرِهِيمُ أَنَّ فِيكَ أُبَارِكُ عَلَى جَمِيعِ الْأَجْنَاسِ	فان الكتاب المعبّر يقول بالايمان يجعل اللّـه الاجناس صَالحين واخبر ابرهيم ان فيك ابارك علي جميع الاجناس
9	وَبَعْدُ فَمَنْ كَانَ مِنْ أَهْلِ الْإِيْمَانِ فأُولَئِكَ يُبَارِكُ عَلَيْهِمْ مَعَ إِبْرَهِيم المُومِن	وبعد فان كان من اهل الايمان فاوليك يبارك عليهم مع ابرهيم المومن
10	وَالَّذِيْنَ هُمْ أَصْحَابُ فِعْلِ التَوْرَاةِ فَاولّيكَ تَحْتَ اللَّعْنَةِ فَقَدْ كُتِبَ هُوَ مَلْعُونٌ كُلُ مَنْ لَمْ يَتَمَدَّى عَلَى جَمِيعِ مَا كُتِبَ فِي سِفْرِ التَوْرَاةِ أَنْ يَفْعَلَهُ	والذين هم اصحاب فاعلىّ التوراه فاوليك تحت اللعن فقد كتب هو ملعون كلمن لا يتمادا على جميع مَا كتب فى سفر التوراه ان يفعله
11	وَأَن بِالتَوْرَاةِ لَا يَكُونُ أَحَدٌ صَالِحًا عِنْدَ اللّـهِ فَصَحّ اِذًا أَنَّ الصَّالِحَ بِالْإِيمَانِ يَعِيشُ	لان بالتوراه لا يكون احدًا صَالحًا عند اللّـه فصّح اذًا ان الصّالح بالايمان يعيس
12	وَالتَوْرَاةُ لَيْسَتْ مِنْ فِبَلِ الايمَانِ بَلْ مَنْ فَعَلَهَا يَعِيشُ بِهَا .·.	والتوراه ليست من قبل الايمان بل من فعلها يعيش بها
13	المَسِيحُ فَدَانَا مِنْ لَعْنَةِ التَّوْرَاةِ وَصَارَ لِأَجْلِنَا لَعْنَتُهُ اليَهُوْدُ شَتْمًا لِأَنَّهُ كُتِبَ مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ تَعَلَّقَ مِن الصَّلِيبِ	المسيح فدانا من لعنه التوراه وصَار من اجلنا لَعنته اليهود شتمًا لانه كتب ملعون كلمن تعلق من الصليب
14	أَنْ يَكُون فِي الْأَجْنَاسِ بَرَكَةَ إِبْرِهِيم	ان تكون فى الاجناس بركة ابرهيم بيسوع

20. Ms *vacat*.
21. *In margine*, corrigiendo a فهذا.
22. *In margine*.

	بِيَسُوعِ المَسِيحِ أَن نَتقَبَّلُ وَعْدَ الرُّوحِ بِالْإِيمَانِ .·.	المسيح ان نتقبّل وعد الرّوح بالايمان
15	يَامَعْشَرَ الْإِخْوَتِي أَقُولُ عَلَى مَجَازِ النَّاسِ أَنْ لَيْسَ مِنْ أَحَدٍ يَنْفَضُ وَصِيَةً وَقَدْ أُشْهِدَ عَلَيْهَا الا أَنْ يَزِيدَ فِيهَا .·.	يامعشر الاخوه انى اقول على مجار الناس ان ليس من اخذ من وصيته ينقض وقد اشهد عليها الا ان يزيد فيها
16	وَقَدْ قُبِلَتْ[23] المَوَاعِيدِ لِإِبْرهِيمِ وَنَسْلِهِ وَلَمْ يَقُولْ ذُرِّيَاتِهِ[24] كَأَنَّهَا جُمْلَةٌ أَنْوَاعٍ بَلْ يَقُول كَقَوْلِهِ لوَاحِدٍ ونَسْلِك الَّذِي هُوَ المسيح	وقد قيلت لابرهيم ونسله مواعد وليس يقول ولذريته كانها جمله انواع بل يقول كقوله لواحدٍ ولنسلك الذي هو المسيح
17	فَهَذِهِ الوَصِيَةُ الَّتِي اللّـه قَدْ أَمْضَاهَا وَثَبَّتَهَا أَلتَوْرَاةُ الَّتِي كَانَتْ بعدَهَا إِلَى أَرْبَعَ مِائَةِ سَنَةٍ وثَلَاثِينَ سَنَةً فَلَسْنَا تعَطِّلَهَا الا لَكِنْ يُبْطِلَ الوَعْدَ	فهذه الوصيه التى اقول ان اللّـه قد امضاها واثبتها التى كانت التوراه بعدها الي اربعماىه سنه وثلثين سنه لسنا نعطاها الا يبطل الوعد
18	لِأَنَّهُ إِن كَانَ المِيرَاثُ مِنْ فِبَلِ التَّوْرَاةِ فَلَيْسَ مِنْ فِبَلِ الوَعْدِ فَاللّـهُ قَدْ أَعْطَا لِإِبْرَهِيمِ بالْوَعْدِ .·.	لانه ان كان الميراث من قبل التّوراه فليس من قبل الوعد فاللّـه قد اعطى لابرهيم بالوعد
19	فَمَاذَا مَقَامُ التَّوْرَاةِ بَعْدُ[25] إِنَّما جُعِلَتْ لِأَجْلِ المَعَاصِي إِلَى أَن يَاتِي النَّسْلُ المَوْعُودُ لهُ المحتُومَات[26] عَلَى يَدِي المَلَايِكَةِ مُصَيرَاتُ إِلَى يَدِ الموَاسِطَة	فماذا مقام التوراه بعد فانها جعلت لاجل المعَاصى الي ان ياتى النّسل الموعود له المحتومات علي يدي الملايكه مصيرات الي يد الواسطه
20	فَالموَاسِطَةُ لَا تَكُونُ لوَاحِدٍ بَلْ مَا بَينَ إِثْنَيْنِ وَاللّـهُ وَاحِدٌ .·.	لا تكن لواحد بل مَا بين الاثنين فامّا اللّـه فواحدٌ
21	فَهَلْ التَّوْرَاةُ مُضَادَةٌ لِمَوَاعِيدِ اللّـهِ. حَاشَ لِلّـهِ فَلَوْ كَانَتِ التَّوْرَاةُ أُعْطِيَتْ لِتُطِيقَ تُحْيِي فَحَقًّا انَّهُ كَانَ الصَلَاحُ يَكُونُ مِن فِبَلِ التَّوْرَاةِ	فهل التوراه مضادّه لمواعد اللّـه حَاشى لِلّـه فلو كانت التوراه اعطيت لتطيق تحيي فحقًا انه كان يكون الصّلاح من قبل التوراه
22	الا انَّ[27] الكِتَابُ اغْلَقَ كُلَّ شَيْ تَحْتَ الذَنْبِ لِكَيْمَا يُعْطَى الوَعْدُ بِإِيمَانِ المَسيحِ يسوع لِلْمُومِنِينَ .·.	الا ان الكتاب اغلق كل شى تحت الذنب لكيما يعطَى الوعد بايمان يسوع المسيح للمومنين
23	فَقَبْلَ أَنْ يَاتِي الْإِيمَانُ كُنَّا[28] مَحْصُورِينَ بِالتَّوْرَاةِ مُغْلَفِينَ لِذَلِكَ الْإِيمَانِ الَّذِي لَمْ بُدًّا مِنْ ظُهُورِهِ	فقبل ان ياتى الايمان كنا محصُورين بالتوراه معلقين بذلك الايمان الذي لم يكن بدّ من ظهوره
24	وَبَعْدُ فَإِنَّ التَّوْرَاةَ إِنَّمَا كَانَتْ {مُعَلِّمَتَنَا بِالمَسِيحِ أَنْ نَكُونُوا صَالِحِينَ بِالْإِيمَانِ .·.	وبعد فان التوراه انما كانت {مُعلمتنا بالمسيح ان نكون صالحين بالايمان
25	فَلَمَّا جَاءَ الْإِيمَانُ خَرَجْنَا مِنْ تَحْتَ المُعَلِّمَةِ	فلما جا الايمان خرجنا من تحت المعلمه
26	فَنَحْنُ إِذَا أَجْمَعِينَ أَبْنَآ اللّـه بِالْإِيمَانِ فِي يَسُوع المَسِيح	فنحن اذًا اجمعون ابنا اللّـه بالايمان فى يسوع المسيح

23. *In margine* أفلتْ.
24. MS ~~لولاد~~ ذُرِّيَاتِه, intentando cambiar *durriyātihi* for *awlādihi* (“sus hijos”).
25. MS ~~بعد~~ بَعْدُ.
26. *In margine* مات, tachado y corregido por مَةُ.
27. *In margine* وَالْأَنْ.
28. *Sic* por كُنَّا.

27	فَأَنْتُمْ يَامَعْشَرَ مَنْ عُمِّدْتُم فِي المَسِيحِ فَدْ لَبِسْتُم المَسِيحَ	فانتم معشر من عمدتم في المسيح قد لبستم المسيح
28	فَلَا يَهُودِيٌّ وَلَا غَرِيقِيٌّ وَلَا مَمْلُوكٌ وَلَا حُرٌّ وَلَا ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى أَنْتُمْ أَجْمَعُونَ وَاحِدٌ فِي يَسوعِ المَسِيحِ	فلا يهودي ولا يونانى ولا مملوك ولا حرّ ولا ذكرٌ ولا انثى انتم اجمعون واحد فى المسيح يسوع
29	فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ فَأَنْتُمْ إِذًا نَسْلُ إِبْرَهِيمَ وَعَلَى طَرِيقِ الوَعْدِ أُوْرَاثُهُ	فان كنتم للمسيح فانتم اذًا نسل ابرهيم وعلى طريق الوعد اوراثه

Capítulo 4

versículos	BNM 4971	Marciana Gr. Z. 11 (379)
	الباب الرابع	
1	وَأَنَا أَقُولُ أَنَّ الوَارِثَ طُولَ مَا هُوَ صَبِي فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ المَمْلُوكِ وَهُوَ سَيِّدُ جَمِيعِ المِيرَاثِ	وانا[29] أقول ان الوارث طول مَا هو صبي فلا فرق بينه وبين المملوك وهو سيّد حمع الميراث
2	بَلْ هُوَ تَحْتَ أَيْدِي الحَاضِنِينَ وَالْوُكَلَا إِلَى الزَمَانِ الَّذِي يَرَاهُ	بل هو تحت ايدى الحاضنين والوكلا الي الزمان الذي يراه
3	وَكَذَلِكَ نَحْنُ إِذْ[30] كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا عَبِيدًا لِطَبَايِع[31] هَذَا العَالَمِ خَادِمِينَ لَهَا	وكذلك نحن اذ كنا اطفالا كنا عبيدًا لطبايع هذا العالم خادمين لها
4	فَلَمَّا كَمَلَ الزَّمَانُ بَعَثَ اللّـهُ وَلَدَهُ مَوْلُودًا[32] مِنْ إِمْرَأَةٍ مَوْضُوعًا تَحْتَ التَّوْرَاةِ	فلما كمل الزمان بعث اللّـه ولده مخلوقًا من امراه مخضوعًا تحت التوراه
5	لِيَفْدِي الَّذِينَ كَانُوا تَحْتَ التَّوْرَاةِ لِنُدْرِكَ تَبَنِي الْأَوْلَادِ .·.	ليفدي الدين كانوا تحت التوراه لندرك تبنى الاولاد
6	فَإِذْ أَنْتُمْ أَوْلَادُ اللّـهِ بَعَثَ اللّـهُ رُوحَ وَلَدِهِ فِي قُلُوبِنَا أَنْ نَدْعُوا أَبًا وَالِد .·.	فاذ انتم اولاد اللّـه بعث اللّـه روح ولده فى قلوبنا ان ندعوا ابانا العلي
7	فَلِذَلِكَ لَيْسَ عِنْدَنَا بَعْدُ عَبْدٌ بَلْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ وَلَدًا فَوَارِثًا أَيْضًا باللّـهِ .·.	فلذلك ليس عندنا بعد عبدٌ بل ولد فان كان ولدا فوارثًا ايضى باللّـه في المسيح
8	وَحِينَئِذٍ كُنْتُمْ لَمْ تَعْرِفُوا[33] اللّـهِ عَابِدِينَ لِأَشْخَاصٍ لَمْ تَكُنْ أَرْبَابًا بِالذَّاتِ	فحينيذ كان الذين لم يعرفوا اللّـه عَابدين الاسخاص لم تكن اربابًا بالذات
9	فَالْأَنْ إِذًا تَعْرِفُونَ اللّـهَ اللهُ يَعْرِفُكُمْ فَلِأَيِّ شَيْ تَرْجِعُونَ إِلَى الطَبِيعِ[34] الضَعِيفَةِ الغَاصِرَةِ الفَقِيرَةِ الَّتِي تُحِبُّونَ عِبَادَتَهَا مَرَّةً ثَانِيَةً .·.	فالان اذا نعرفوا اللّـه يعرفكم فلاي شى ترجعون الى الضعيفه العناصر الفقيره التى تحبّون عبادتَهَا مرّه ثانية
10	تَحْفَضُونَ الْأَيَّامَ وَالشُّهُورَ وَالأَزْمِنَةَ وَالأَعْوَامَ	تحفضون الايام والشهور والازمنه والاعوام
11	إِنِّي أَخْشَا فَدْ عُنِيتُ بِكُمْ بَلَا نَفْعٍ شَخَصْتُ فِيكُمْ بَاطِلًا فَكُونُوا مِثْلِي	انى اخشى قد عنيت بكم بلا نفع شخصت فيكم باطلا فكونوا مثلى

29. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_215v انا.
30. Ms. إذْا, con la *alif mamdūdah* tachada.
31. Ms. لِلطبَايعِ, con la primera *lām* tachada.
32. *In margine*, corrigiendo a مخلوفا.
33. Ms. تَعْرِفُونَ, con la *nūn* tachada.
34. Ms. الطَبِيعِ *in margine*.

12	وَأَنَا[35] مِثْلُكُمْ يَامَعْشَرَ إِخْوَتِي أَرْغَبُ إِلَيْكُمْ لَا أَذَيْتُمُونِي[36] تُذُونِي	فانى مثلكم يامعشر اخوتى ارغب اليكم الا تاذونى
13	فَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنِي إِنْ شَرَعْتُ لَكُمْ البُشْرَا مرَّةً عَلَى طَرِيقِ ضُعْفِ البَدَنِ	فقد علمتم انى شرعت لكم البشرى مرّه على طريق ضعف البدن
14	وَلَمْ تَكْرَهُوا إِمْتِحَانَكُمْ فِي بَدَنِي وَلَا دَفَعْتُمُوهُ إِبَايَاةً مِنْهُ بَلْ تَقَبَّلْتُمُونِي مِثْلَ مَلَكِ اللَّـهِ مِثْلَ يسوع المسيح	ولم تكرهوا امتحانكم فى بدنى ولا دفعتموه ابايه منه بل تقبلتمونى مثل ملك اللـه مثل يسوع المسيح
15	فَأَيْنَ إِذًا صَلَاحُكُمْ فَأَنَا أَشْهَدُ عِنْدَكُمْ أَنَّهُ لَوْ أَمْكَنَ لَفَقَأْتُمْ أَعْيُنَكُمْ وَأَعْطَيْتُمُونِيهَا	فاين اذًا صلاحكم[37] فانا اشهد عندكم انه لو امكنكم لفقاتم اعينكم واعطيتموها لى
16	فَقَدْ صِرْتُ عَدُوَّكُمْ لِقَوْلِي الحَقَّ لَكُمْ	فقد صرت عدوكم في قولى الحق لكم
17	يُغِيرُوا بِكُمْ لَيْسَ[38] تَنْحِيَتَكُمْ أَنْ تَكُونُوا أَنْتُمْ تَقْتَدُونَ بِهِمْ .·.	يقتدى الناس بكم وليس اقتدا حسنًا بل يريدون تنحيتكم ان تكونوا تقتدون بهم
18	فَأَقْتَدُوا بِالْخَيْرِ أَبَدًا لَيْسَ قَطّ إِذَا كُنْتُ حَاضِرًا عِنْدَكُمْ	فاقتدوا بالخير ابدًا ليس قط اذا كنتُ حاضرًا عندكمْ
19	يَاأَوْلَادِي الَّذِي أَلِدُهُمْ مَرَّةً ثَانِيَةً حَتَّى يَتَصَوَّرُ فِيكُمْ المَسِيح	ياولادي الذين الدهم مرّه ثانيه حتى يتصوّر فيكم المسيح
20	كُنْتُ أَوَدَّ أَنْ أَكُونَ عِنْدَكُمْ الآن وَأَبْدَل صَوْتِي لِأَنِي يَشِمْتُ بِي فِيكُمْ .·.	كنت اود ان اكون عندكم الان وابذل صوتى لاني يشمت بي فيكم
21	قُولِي إِذْ تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا تَحْتَ التَّوْرَاةِ أَمَا قَرَأْتُمْ التَوْرَاة[39]	فقولوا لى تحبون ان تكونوا تحت التوراه اما قراتم فى التوراه
22	فَقَدْ كُتِبَ أَنَّ إِبْرَهِيمَ كَانَ لَهُ وَلَدَانِ الوَاحِدُ مِنْ خَادِمَة وَالأَخرُ مِنْ حُرَّةٍ	قد كتب ان ابرهيم كان له ولدان الواحد من خادمٍ والاخر من حُرّه
23	فَابْنُ الخَادِمَةِ انَّمَا[40] وُلِدَ عَلَى طَرِيقِ اللَّحْمِ وَابْنُ الحُرَّة وُلَدَ عَلَى طَرِيقِ الوَعْدِ	فابن الخادم انما ولد على طريق اللّحم وابن الحرّه وُلدَ على طريق الوعد
24	الذي قِيلَ عَلَى وَجْهِ اللغورية لِأَنَّهُمَا الوَصِيَتَانِ الوَاحِدُ مِنْ جَبَلِ سِينَاء الَّذِي وَلِدَ فِي الْعُبُدِيَّةِ مِنْ هَاجَرَ	الذى قبل على وجه الغورّومنا لانهما الوصيتان الواحده من جبل سينا الذي ولد فى العبديه التى هي هاجر
25	وَسِينَا هُوَ جَبَلُ فِي بِلَدِ العَرَبِ المُتَّصِلَ اليَوْمَ بِالَّتِي هِيَ أَرُوسَلِيم وتَخْدَمُ بِأَوْلَادِهَا	فاما هاجر فهو جبل سينا الذي فى ارض العرب المتصل اليوم بالتى هى اورسليم وتخدم باولادها
26	وَأَوْرُسَلِيم الَّتِي فِي فَوْقِ هِيَ الحُرَّةُ وَهِيَ وَالِدَتُنَا	فاما اورسليم العُليا فهى حُرّه وهى والدة
27	فَقَدْ كُتِبَ أَفْرَحِي يَاعَقِيمَةَ الَّتِي لَا تَلِدِينَ فُومِي وَصِيحِي يَامَنْ لَا[41] تَلِدِينَ فَإِنَّ أَوْلَادُ العَفِرَةِ هُمْ أَعَدِ عَدَدًا مِنْ أَوْلَادِ الَّتِي لَهَا زَوْجٌ	فقد كتب افرحى ياعقيمه التى لا تلدين وفى اشعيا قومى وصيحى يامن لا تلدين فان اولاد القفره هم اعمّ عددًا من اولاد التى لها زوج
28	وَنَحْنُ يَامَعْشَرَ الْإِخْوَةِ عَلَى طَرِيقِ إِسْحَقِ أَوْلَادُ الْوَعْدِ	ونحن يامعشر اخوتى على طريق اسحق اولاد الوعد

35. *In margine*, corrigiendo a فَإِنِّي.
36. Ms. أَذَيْمو.
37. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_213r اصلاحكم.
38. *In margine*, corrigiendo a لَيْسَ اِفتدآ حسنا.
39. التَوْرَاة *in margine*.
40. *In margine*, corrigiendo a ايّمَا.
41. Ms لَا لا.

29	فَكَمَا أَنَّ الَّذِي وَلِدَ عَلَى طَرِيقِ اللَّحْمِ كَانَ يُعَادِي إِسْحَقَ الَّذِي كَانَ وُلِدَ عَلَى طَرِيقِ الرُوحِ كَذَلِكَ نَحْنُ اليَوْم	فكما ان الذى وُلدَ على طريق اللحم كان يعادي اسحق الذى كان وُلدَ على طريق الروح وكذلك نحن اليوم
30	فَمَاذَا يَقُولُ الكِتَابُ أَطْرِحْ الخَادِمَ وَوَلَدَهَا فَلَنْ يَكُونَ إِبْنُ الخَادِمِ وَارِثًا مَعَ إِبْنِ الحُرَّةِ ∴	فما يقول فى الكتاب اطرد الخادم وولدها فلن يكن ابن الخادم وارثا مع ابن الحُرّه
31	وَبَعْدُ يَامَعْشَرَ الْإِخْوَةِ لَسْنَا أَوْلَادُ الخَادِمِ بَلْ نَحْنُ أَوْلَادُ الحُرَّةِ	وبعد يامعشر الاخوه لسنا اولاد الخادم بل نحن اولاد الحُرّه

Capítulo 5

versículos	BNM 4971	Marciana Gr. Z. 11 (379)
	الباب الخامس	
1	فِي الحُرِّيَّةِ حَرَّرْنَا المسيح ∴ أَثْبُتُوا وَلَا عَلَيْكُمْ أَنْ يَلْزِمَكُمْ الرِّيقُ وَالعُبُدِيَّة	فى الحُريه التى حررنا المسيح اثبتوا ولا عليكم ان يلزمكم الرّق والعبديه
2	أَنَا بولس أَقولُ لَكُمْ انَّكم مَتَى مَا اخْتَتَنْتُمْ إِنَّ المَسِيحَ لَا يَنْفَعُكُمْ	وانا بولس اقول لكم انكم متى ما اختتنتم ان المسيح لا ينفعكُم
3	وَأَنَا أَشْهَدُ أَيْضًا لِكُلِّ إِنْسَانٍ يَخْتَتِنُ أَنَّهُ يَلْزَمُهُ أَنْ يَحْفَظَ شَرَايِعَ التَّوْرَاةِ	وانا اشهد ايضى لكل انسان ان يختتن انه يلزمه ان يحفظ شرايع التوراة
4	كُلِّهَا فَقَدْ عَطَّلْتُمْ المسِيحَ وَخَلَوْتُمْ مِنْهُ إِذْ صِرْتُمْ صَالِحِينَ بِالتَوْرَاةِ فَدْ خَرَجْتُمْ مِنْ الْإِيمان	كلها فقد عطلتم المسيح وخلوتم منه اذ صرتم صالحين بالتوراه قد خرجتم من الامتنان
5	وَنَحْنُ نَرْجُوا بِالرُوحِ مِنْ قِبَلِ الْإِيمَانِ رَجَا الصَلَاحِ	ونحن نرجوا بالروح من قبل الايمان رجا الصلاح
6	وَإِمَّا بِيسوعِ المسيح فَلَا الخِتَانُ يُسَاوِي شَيْئًا وَلَا الغَلَفَةُ الَّا الايمَان الَّذِي يَفْعَل بِالمَحَبَّةِ ∴	وبيسوع المسيح فلا الختان يسوا شيًا ولا الغلفه الا الايمان الذي يفعل المحبّه
7	مَا أَحْسَنَ مَا كُنْتُمْ تَجْرُونَ فَمَنْ ذَا الَّذِي أَدَّاكُمْ أَلَا تُطِيعُوا الحَقَّ	ما احسن ما كنتم تجرون فمن دا الذي اداكم الا تطيعوا الحق
8	لَسْتَ الخَديعَة[43] مِنْ عِنْدَ الَّذِي دَعَاكُمْ	لست الخذيعه من عند[42] الذي دعَاكم
9	فَإِنَّ الخَمِيرَةَ القَلِيلَةَ تُفْسِدُ جَمِيعَ العجِين	فان الخميره القليله تخمر جميع العجين
10	أَنَا أَثِقُ بِاللَّـهِ فِيكُمْ أَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ غَيْرَ الَّذِي شَرَعْنَا إِلَّا أَنَّ الَّذِي يُخَمِّلُكُمْ عَلَيْهِ القَضِيَّةُ كايِنًا[44] مَنْ كَانَ ∴	وانا اثق بالرب فيكم انكم لا تعملون غير الذى شرعنا الا ان الذي يخمّلكم عليه القضيه كاينٌ من كان
11	وَأَنَا يَامَعْشَرْ إِخْوَتِي إِنْ كُنْتُ أَشْرَعَ الخِتَانَ فَلِأَيِّ شَيْءٍ أَتَحَمَّلَ الفِيَامَ عَلَيَّ فَمَعْنَا الصَّلِيبِ إِذًا سَافِطٌ[45]	وانا يامعشر اخوتى ان كنت اشرع الختان فلاي شي اتحمّل القيام عليّ فمَعنا الصليب اذًا ساقطه
12	فَلَيْتَ لِي أَنْ يَنْقَطِعُ الَّذِينَ يُخَبِّلُونَكُمْ ∴	فليت اوباد الذين يخبلونكم
13	فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ إِنَّمَا دُعِيتُمْ إِلَى الحُرِّيَةِ فَط لَا تَعْطُوا الحُرِّية إِلى [...] الحْمِ بَلْ أَخْدَمُوا	فانكم انتم انما دعيتم الى الحُرّيه يامعشر اخوتى لا تخسروا الحُرّيه فط من قبل

42. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_214r lee عبد.
43. *In margine* هَذِهِ النَّصِيحَةُ.
44. Ms كاوِينًا.
45. Ms parece leer صَافِطٌ, si bien la realización de una *ṣād* no es del todo clara.

	بَعْضَكُمْ بَعْضًا عَلَى المَحَبَّةِ الرُوح .·.	سبب اللحم بل اخدموا بعضكم بعض على المحبّه
14	فَإِنَّ جَمِيعَ التَّوْرَاةِ تُتِمُّ فِي كَلِمَةٍ واحِدَةٍ حِبَّ صَاحِبَكَ كَحُبِّكَ نَفْسكَ .·.	جميع التوراه تتم فى كلمة واحده حب صاحبك كحبك نفسك
15	فَإِنْ كُنْتُمْ تَتَعَارَضُونَ وَيَاكُلُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَاحْذَرُوا أَلَّا تُوكَلُوا أَجْمَعِين	فان كنتم تتقارضون وياكل بعضكم بعضًا فاحذروا الّا توكلوا اجَمعُون
16	وَأنَا أَقُولُ بِالمَسِيحِ أَنْ تَمْشُوا بِالرُّوحِ وَلَا تَرْغَبُوا فِي[46] شَهْوَةِ البَدَنِ	وانا اقول ان تمشوا بالروح ولا توعبوا شهوه البدن
17	فَإِنَّ البَدَنَ يَشْتَهِى مَا ضَادَ الرُّوح وَالرُوحُ يَشْتَهِى مَا ضَادَ البَدَنَ فَهَذَانِ يَتَضَدَانِ بَعْضُهُمَا بَعْضًا كَيْلَا تَفْعَلُو مَا تُرِيدُونَهُ .·.	فان البدن يشتهى ما ضاد الرّوح والرّوح يشتهي ما ضاد البدن فهذان يتضادان بعضهما بعضًا كيلا تفعلوا ما تريدونه
18	فَإِنْ كَانَ سَبِيلَكُمْ سَبِيل الرُّوحِ فَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَحْتَ التَّوْرَاةِ .·.	فان كانت سبيلكم سبيل الروح فليس انتم تحت التوراه
19	وَأَفْعَالُ البَدَنِ وَاضِحَةٌ هَا هَىَ ذِة .·. الزِنَى الَّنَجَاسَة وَالجمَاعَ	وافعال البدن واضحة وها هي ده الفسق الزنا والنجاسه وارتكاب الذكور
20	وَعِبَادَة الْأَوْثَانِ وَالسُّمُومُ وَالعَدَاوَات وَالْإِحْتِجاج وَالمُنَازَعَات وَالغَضَبُ وَالشَّغب وَالإِخْتِلَابُ وَالْإِبْرَاق	وعبادة الاوثان والسموم والعداوات والمنازعات والغضب والشغب والاختلاف والافراق
21	وَالمُحَاسَدَات وَقَتْل النَّاسِ وَالسَكَرَات وَالمَاكُل وَأَشْبَاهَهُمَا الَّتِي حَذَرَتْكُمْ مِنْهَا كَمَا قَدْ أَنْذَرْتُكُمْ وَأَقُولُ إِنَّ مَنْ فَعَلَهَا وَأَشْبَاهَهَا لَا يَنَال مُلْكَ اللَّـهِ .·.	والمحاسدات وقتل الناس والسكرات والماكل وَمَا اشبهها التي حذرتكم منها كما قد انذرتكم اقول ان من فعلها واشباهها لا ينال ملك اللّـه
22	وَفَاكِهَةُ الرُّوحِ هَا هَىَ ذِة المَحَبَّة السُّرُورُ والسَّلْمُ وسعه وَالصَّبْرُ وَسَعَة الصَّدْر والخَيْرُ وَالجُودُ وَالحِلْمُ والإِيمَانُ	وفاكهة الرّوح ها هي دِه المحبه والسرور والسّلم وسعه الصّدر والخير والجود والايمان[47]
23	وَالكَرَمُ وَالزُّهْدُ وَالْإِحْتِبَاسُ فَلَيْسَت التَّوْرَاةُ عَلَى خِلَاب هَذِهِ	والكرم والاحتباس والزهد فليست التوراه على خلاف هذه
24	وَالَّذِينَ هُمْ أَوْلِياءُ المَسِيحِ فَأُولِيكَ الَّذِينَ صَلَبُو البَدَنَ بِالعُيُوبِ وَالشَّهَوَات	والدين هم اوليا المسيح فاوليك الذين صلبُوا البدن بالعيوب وشهواته
25	فَإِنْ كُنَّا نُحْيِي بِالرُّوحِ فَلنَمْشِ فِي الرُّوحِ	فان كنا نحن نعيش بالروح فلنمش في الرّوح
26	وَلَا نَكُونُوا رَاغِبِينَ فِي الحُرْمَةِ الفَانِيَةِ وَلَا تَلْجُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَلَا تَحْسُدُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا .·.	ولا تكونوا راعبين في الحرمه المبطوله الفانيه ولا تلجوا بعضكم بعضًا ولا تحسدوا بعضكم بعضًا

46. فِي escrita sobre la línea.

47. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_215r والايمان está situado en el v. 23.

Capítulo 6

versículos	BNM 4971	Marciana Gr. Z. 11 (379)
	الباب السادس	
1	يَامَعْشَرَ الإِخْوَةِ إِنْ زَلَّ أَحَدُنَا فِي ذَنْبٍ مِنْ الذُنُوبِ فَارْشَدُ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَنْتُمْ روحَانِيُونَ بِرُوحِ اللِّينِ وَأَفْهَمْ[48] نَفْسَكَ حَذَرًا أَلَّا تُمْتحن أَنْتَ	يأخوتى ان زلَّ احدٌ فى ذنبٍ من الذنوب فارشدوه انتم الذين انتم روحانيون بروح اللين وافهم نفسك حذرًا الا تمتخن انت
2	وَلْيَحْمَلْ بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ وَكَذَلِكَ تَتِمَّوا تَوْرَاةَ المَسِيحِ .·.	واحملوا اثقال بعضكم بعضًا وكذلك تتموا ناموس المَسيح
3	فَمَنْ ظَنَّ نَفْسَهُ أَنَّهُ شَيْ وَهُوَ لَا شَيْ فَذَلِكَ الَّذِي يَخْدَعُ نَفْسَهُ	فمن طن بنفسه انه شي وهو لا شي فذلك الذي يخدع نفسه
4	فَلْيُحْصِلْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا عَمَلَهُ وَعِنْدَهَا فَلْيَفْخُر بِنَفْسِهِ وَلَا يَفْخُر عَلَى غَيْرِهِ	فليجرب كلّ واحدٌ منا عمله وعند ذلك فليفخر بنفسه ولا يفخر علي غيره
5	كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا يَحْمِلُ حِمْلَهُ .·.	فكل واحدٌ منا فليحمل حمله
6	وَلْيُشَارِكْ أَحَدنَا كُلَّ مَنْ أَوْصَى بالكَلِمَة كي يشارِكْ فَاعِلَي بالخيْرَاتِ كُلِّهَا .·.	وليشارك كلمن اوصا بالكلمةٍ كمن يشارك فاعلى الخيرات
7	لَا تَغْلِطُوا فَإِنَّ اللَّـهَ لَا يَحْتَمِلُ الرَزية[50] فَكُلَّ مَا زَرَعَ الْإِنْسَانُ فَإِيَّاهُ يَحْصَدُ	لا تضلوا فان اللّـه لا يحتمل الزرايه فكلما[49] زرع الانسان فاياه يحصد
8	فَمن زرع حِكْمَةً[51] فَمِنْ اللَّحْم يَحْصَدُ أَلْإِسْتِحَالَةَ وَمَنْ زَرَعَ فِي الرُّوحِ مِنْ الرُّوحِ يَحْصَدُ حَيَاةً دَايِمَةً .·.	فمن زرع فى بدنه فمن بدنه يحصد الاستحالنه ومن زرع فى الرّوح فمن الروح يحصد حياه دايمه
9	فَلَا تَعْجَزُوا عَنْ فِعْلِ الخَيْرِ يَامَعْشَرَ الْأُخُوَة فَإِنَّا سَنَحْصُدُهُ فِي زَمَانِهِ غَيْرَ عَاجِزِينَ	فلا تعجزوا عن فعل الخير فانا سنَحصده فى زمانه غير عاجزين
10	فَبَيْنَمَا الزَّمَانُ مَعَنَا أَفْعَلُ بِنَا الخَيْرَ لِجَمِيعِ النَّاسِ وَكَثِرُ ذَلِكَ بِأَوْلِيآءِ الدِّينِ	فبينها الزمان عندنا افعل بنا الخير بجميع الناس واكتر ذلك باوليا الدّين
11	أَبْصَرُوا أَيّ كِتَابٍ كَتَبْتُهُ إِلَيْكُمْ بِيَدِي .·.	ابصروا ايّ كتاب كتبته اليكم بيدي
12	فَكُلُّ مَنْ يُرِيدُ رِضَا البَدَنَ وَهَوَاهُ فَأُولَئِكَ يَضُمُّونَكُمْ إِلَى الخِتَانِ كُلُّ ذَلِكَ مِنْهُمْ أَلَّا يَحْتَمِلُوا مُطَالَبَةَ صَلِيبِ المَسِيحِ وَلَا تَلْفَوْا مَعَرَّتَهُ .·.	فكلمن يريد رضا البدن واهواه فاوليك يضمونكم الى الختان كل ذلك منهم لا يحتملون مطالبه صليب المسيح
13	فَلَيْسَ الَّذِينَ يَخْتَتِنُون يَحْفَظُونَ التَّوْرَاةَ بَلْ يُرِيدُونَ أَنْ يَخْتِنُوكُمْ ثُمَّ يَفْخُرُونَ بِإِبْدَانِكُمْ	فليس الذين يختتنون يحفطون الناموس بل يريدون ان يختنوكم كيما يفخروا بابدانكم
14	وَأَمَّا أَنَا فَحَاشَى لِلَّـهِ أَنْ أَفْخَرَ الَّا بِصَلِيبِ المَسِيحِ الَّذِي صَارَتْ الدُّنْيَا مَصْلُوبَةً عِنْدِي وَأَنَا مَصْلُوبٌ لِلدُّنْيَا .·.	وامّا انا فَحاشى للـه ان افخر الا بصليب سيّدنا يسوع المسيح الذى صارت الدنيه مصلوبه عندي وانا مصلوب للدنيا
15	عِنْدَ يسوع المسيح لَا بَسْوا الخِتَانُ شَيْا	عند يسوع المسيح لا يسوا الختان شيًا ولا

48. Ms وأَفْهَمُوا, donde la *wāw* y la *alif mamdūdah* han sido tachadas.
49. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_215v قكلما.
50. *In margine* الزَّهْوَةَ.
51. Sobre la palabra, corrigiéndola: فِي اللَّحْمِ.

	وَلَا الغَلَبَة إِلَّا الخِلْفَة الجَدِيدَة .·.	الغلفه ولكن بناءه جديده
16	فَمَنْ أَتَّبَعَ هَذَا الاتمود كَانَ السَّلْمُ عَلَيْهُمْ والرَّحْمَة التَّامَّةُ عَلَى إِسْرَيل اللَّـهِ	فمن اتبع هذا القانون كان السلم عليهم والرحمه التامّه وعلى اسرايل اللـه
17	وَبَعْدَ فَلَا يَادِينَى أَحَدٌ فَإِنِّي أَحْتَمِلُ خَدَ خَدَشَاتِ[52] المَسِيحِ فِي بَدَنِي .·.	وبعد فلا يادينى احد فانى احمل خدشات السيد يسوع في بدني
18	إِمْتِنَانُ سَيِّدِنَا يَسوع المسيح كَانَ مَعَ أَرْوَاحِكُمْ يِاإِخْوَةِ أَمين .·. }	امتنان سيدنا يسوع المسيح كان مع روحكم ياخوتى امين
	تَمَّت الرّسَالَةُ إِلى أَهْلِ غلازِيةِ[53] بِحَمْدِ اللَّـهِ وَنِعْمَتِهِ وَحَوْلِهِ وَإِحْسَانِهِ .·.	تمت الرساله الى اهل غلاطيه كتبت من رومه والحمد للـه كثيرا والشكر جزيلا

3. *Análisis comparativo de las variantes contenidas en BNM 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379)*

Abreviaturas utilizadas en el análisis

M^1	(= Madrid)	BNM 4971
M^2	(= Marciana)	Marciana Gr. Z. 11 (379)
V	(= Vaticana)	Vat. lat. 12900

Capítulo 1

Versículos	M^1	M^2
	باسْمِ الأَب والإبْن والرُوح القدس الاهٌ وَاحدٌ	—
	بولش الحواري	بولس الرّسول
	غلازية	غلاطيه
	الباب الاول	—
1	بولش	بولس
2	بِلَدِ غَلَازِيَةِ	غَلاطيه
4	إِرَادَةِ	قدر ارادة
5	لِلَّذِي	له
8	وَلَوْ كُنَّا نَحْنُ	ولكن ان نحن
8	بَشَّرَكُمْ	يبشركم
8	أَخْبَرْنَاكُمْ	بشرناكم به
8	اللّعِينُ	اللّعن
9	أَيْضًا فَكَذَلِكَ	فكذلك ايضى
9	كُلَّ مَنْ	كلمن
9	اللّعِينُ	اللعن
11	يَا مَعْشَرَ إِخْوَتِي	—
12	مِن يسُوع	يسوع
13	وَلَّفَدْ	وقد
13	اليَهُودِيَةِ	اليهود

52. *In margine* شَجَّات.

53. Antes de غلازية hay un término tachado.

13	كُنْتُ أَشَدَّ	اسدّ
14	فَبِلَتِي	قبيلي
15	بِمِنَّتِهِ	بمشيتهه وامتنانه
16	وَإِنْ احْيِي الاجْنَاسَ بِبُشْرَاهُ	وان ابشر الاجناس به
16	أَهْلِ رَهْطِي وَلَحْمِ وَدَمِي	اهل لحمى ودمى
17	مُتَقَدِّمِي	مُقَدِّمِي
17	—	باورسليم
18	ثَلَاثِ	ثلث
18	أَرْوسَلِيم	اورسليم
18	بِيطِر	بطرس
19	لَمْ أَلْقَ	لم القى
20	أَكْتُبُ	كتبت
20	هَلْ	ما
20	لَا أَكْذِبُ	ما اكذب
21	شِرِيَةِ وَجَلِيجِيَةِ	سيريه
22	أَجْهَل لِلْيَهُودِ المُومِنِينَ بِالمَسِيحِ	مجهولٌ فى البيع التى كانت باليهوديه مومنين بالمسيح
23	هُوَ الَّذِي شَرَعَ الْإِيمَانَ	هو اليوم ممن يشرع الامانه

El cotejo de los quince versículos de este capítulo (1-15) conservados en V nos proporcionan los siguientes resultados: el *incipit* de M^1 incluye la *basmalah* cristiana, ausente en M^2 y en V. Sin embargo, los términos *Būlush* (≠ *Būlus*) y *al-ḥawārī* (*al-rasūl*), tienen correspondencia en V. *Būlush* (cf. v. 1) *de facto*, exhibe un rasgo fonológico documentado entre los traductores andalusíes bilingües latino-árabes (uso de /s/ como una chicheante prepalatal /sh/) muy probablemente debido a influencia del romance peninsular, que documenta una sibilante sorda (/ś/) percibida como (/sh/).[54] Asimismo, la lectura *Ghalāziyah* (≠ *Ghalāṭiyah*) coincide con V, representando una realización occidental frente a la oriental recogida por V. Importante es la inclusión de la marca de capítulos, característica de los códices latinos hispánicos, que mantienen M^1 y los fragmentos de V, frente a M^2, que no la incluye en ningún caso.

Con respecto al resto de las lecturas obtenemos las siguientes correspondencias: nueve equivalencias entre M^1 y V: كُنْتُ أَشَدَّ, اليَهُودِيَةِ, مِن يسُوعِ, يَا مَعْشَرَ إِخْوَتِي, أَيْضًا فَكَذَلِكَ, بَشَّرَكُمْ, بلد غلازيه بِمِنَّتِهِ frente a ocho entre M^2 y V: قبيلي, وقد, اللعن, كلمن, اللعن, ولكن ان نحن, له, قدر ارادة.

Por su parte, de los nueve versículos restantes (16-24) que no se han conservado en V obtenemos los datos siguientes:

— v. 16: وان ابشر الاجناس به (M^2 traduce *ut euangelizarem illum in gentibus*,[55] que M^1 interpreta como وَإِنْ احْيِي الاجْنَاسَ بِبُشْرَاهُ; y el texto que corresponde a *carni et sanguini* es la modulación اهل لحمى ودمى (M^2), que en el caso de M^1 ha sido incluso amplificada con un elemento más: أَهْلِ رَهْطِي وَلَحْمِ وَدَمِي. M^2 parece ser una revisión sobre M^1 o un texto intermedio.

54. F. Corriente, Ch. Pereira, A. Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal árabe andalou. Perspectives synchroniques, diachoniques et panchroniques*. Encyclopédie linguistique d'al-Andalus, vol. 1, Berlin–Boston: Walter de Gruyter, 2015, pp. 51-52; cf. Monferrer-Sala, "Egyptian Arabic witness," pp. 69-70.

55. *Nouum Testamentum Domini nostri Iesu Christi latine*. Secundum editionem Sancti Hieronymi, ed. John Wordsworth and Henry J. White, Oxford: Clarendon Press, 1913, vol. 2/1, p. 371.

— v. 17: es difícil apostar por una de las dos posibilidades de traducción del latín *antecesores meos*, pues ambas son posibles: مقدمىّ (M^2 y مُتَقَدِّمِي (M^1). La lectura *hierosolymam*[56] solo la preserva M^2: باورسليم. Ello nos lleva a pensar que M^2 sea una revisión de un texto previo, fuera M^1 o tal vez otro.

— v. 18: difícil es también decidir entre la lectura con *scriptio plena*/*defectiva* (ثَلَاثِ/ثلث) que respectivamente ofrecen M^2 y M^1, pues ambos usos están documentados en V. En cuanto a *hierosolymam* (y sus variantes en los códices),[57] la forma proporcionada por M^1 (أَرْوسَلِيم) podría ser la adecuada, frente a M^2, cuya اورسليم realización podría deberse a influencia aramea. En cambio بِيطر (M^1) es la adaptación de *petrum*, frente a la forma oriental بطرس (M^2).

— v. 19: el apocopado لَمْ أَلْفَ (M^1) nos parece la forma de V, que documenta el modo apocopado tras la conjunción *lam*.

— v. 20: أَكْتُبُ (M^1), traducción literal de *scribo*, parece la forma apropiada. Decidir entre *hal* y *mā* como correspondencias de la interjección *ecce* es realmente difícil. Asimismo, لَا أَكْذِبُ (M^1) es la más apropiada para *non mentior*, frente a ما اكذب (M^2), uso que está documentado en V.

— v. 21: شِرِيَةِ وَجَلِيجِيَةِ (M^1) es la versión exacta de *syriae et ciliciae* (Gr. τῆς συρίας καὶ τῆς κιλικίας)[58] pues سيريه (*syrie*, con om. de *ciliciae*)[59] es la lectura que proporciona tanto la columna latina como la griega (συρίας) de M^2.[60]

— v. 22: مجهولٌ فى البيع التى كانت باليهوديه مومنين بالمسيح (M^2) es traducción de *ignotus facie ecclesiis iudaeae quae erant in christo*,[61] siendo أَجْهَل لِلْيَهُودِ المُؤمِنِينَ بِالمَسِيحِ (M^1) una modulación por lo que M^2 parece ser una revisión de una lectura deficiente previa.

— v. 23: هو اليوم ممن يشرع الامانه (M^2) traduce *nunc euangelizat fidem*,[62] frente a la modulación هُوَ الَّذِي شَرَعَ الْإِيمَانَ (M^1). Una vez más, M^2 representa una revisión de M^1 o de un texto intermedio.

Capítulo 2

Versículos	M^1	M^2
	الباب الثانى	—
1	أَرْبَعَ عَشَرَة	اربعه عشر
1	أَوْرُشلِم	اورسليم
1	بَرْنَبَاشْ	برنباس
1	طيطوس	تيطس
3	اضم	اظم
3	طيطوس	تيطس
3	مَجُوسِيًّا	يُنانيًا
3	يَخْتَتِنَ	يختن
4	وَيُعِيدُونَنَا	ليعيدونا
4	العَبُودِيَةِ	العبديه

56. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 371.
57. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 371.
58. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 372.
59. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 372.
60. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_208v.
61. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 372.
62. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 372.

5	عِنْدَكُم	عندنا
6	شَيْ	روسًا
6	فَإِنَّ	ان
6	خِيَارًا	اخيارًا
7	فِيطر	بطرس
8	فَإِنَّ الَّذِي	والذي
8	بِيطر	بطرس
9	كَيْفَا	كيفاس
9	يَحْيَا	يحنا
9	أَعْطَيْتُهُ	اعطيه
9	سَوَارِي الْأَمْرِ	يطنون انهم اعمده الامر
9	بَرْنَبَاش	برنباس
9	يُبَشِّرُوهُمْ	يبشروا هم
10	يَتَفَقَّدَ	نتفقّد
11	كَيْفَا	بطرس
12	يَاتُوا	يابى
12	فَلَمَّا أَقْبَل	فلما كان اقبل
13	وَكَانُوا	وكان
13	بَرْنَبَاش	برنباس
14	لَيْسُوا	ليس

Como en el caso del cap. 1 y los capítulos siguientes, la indicación del capítulo en M^1 debía figurar en V. En los versículos tenemos lo siguiente:

— v. 1: أَرْبَعَ عَشْرَة (M^1) es la opción posible a partir del uso que hace V en varias ocasiones del cardinal femenino اربَع مَايَة. También بَرْنَبَاشْ y أَوْرُشِلِم (M^1) son las formas que hubieron de figurar en V por la realización del fonema /sh/ en el dialecto andalusí (cf. *supra* cap. 1 sobre *Būlush*). En el caso de la adaptación del nombre Tito (< Gr. Τίτον) como طيطوس (M^1) y تيطس (M^2), aunque ambas posibilidades son plausibles, dado que /t/, pese a su realización estable en andalusí en ocasiones es reemplazada por /ṭ/,[63] sin embargo M^2 nos parece una revisión que corrige la realización fónica del nombre.

— v. 3: اضم (M^1)/ اظم (M^2) es consecuencia de la fusión de las consonantes /ḍ/ y /ẓ/ en una sola, aunque con doble uso grafológico.[64] مَجُوسِيًّا (M^1) es la traducción de *gentilis*, frente a (M^2), que parece verter la lectura *graecus*/*grecus* de otros códices (la columna latina de M^2 lee *gentilis*),[65] o del griego ἕλλην que recoge la columna riega de M^2.[66] Por su parte, la mediopasiva يَخْتَتِنَ (M^1) es la traducción apropiada del latín *est circumcidi* (< περιτμηθῆναι).

— v. 4: ليعيدونا (M^2) es la versión literal de *ut* (…) *redigerent*, aunque este uso de *ut* final (< ἵνα), si exceptuamos una construcción con *likaymā* (لكَيمَا يُعْطَي), es traducido en V con la fórmula *an*+subjuntivo. Probablemente la *lectio* de M^1 pudiera ser la de V: وَيُعِيدُونَنَا. En cuanto a العَبُودِيَةِ/

63. F. Corriente, Ch. Pereira, A. Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives synchroniques*, pp. 35-36, 38-39.

64. F. Corriente, Ch. Pereira, A. Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives synchroniques*, pp. 45-46; cf. Joshua Blau, *Grammar*, I, pp. 113-114.

65. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 373.

66. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_209r.

العبديه(M[1]/M[2]) es difícil decidir, pues V no documenta ninguna de las dos formas, aunque nos inclinamos a creer que una vez más M[2] contiene un revisión.

— v. 5: en principio las opciones عِنْدَكُم (M[1]) y عندنا (M[2]) depende de las lecturas de los códices latinos: *apud uos* en unos y en otros *apud nos* (DT[e]U).[67] Sin embargo, sorprendentemente la columna latina de M[2] lee *apud uos* (gr. πρὸς ὑμᾶς),[68] probablemente por *contaminatio* con las formas pronominales del v. anterior. Ello nos índice a pensar que pudiera tratarse de una revisión de M[1] o de un texto intermediario

— v. 6: شَيْ (M[1]) se ajusta literalmente a *aliquid* (< τι), siendo la opción de M[2] una interpretación libre. Difícil es la elección entre فَإِنَّ (M[1]) e ان (M[2]), pues ambas son utilizadas en V; sin embargo, aunque la segunda opción es utilizada con más frecuencia y podría representar una revisión. Lo mismo acontece con los plurales خِيَارًا (M[1]) y اخيارًا (M[2]), tampoco documentadas en V, y aunque cualquiera de las dos opciones es válida, sin embargo nos inclinamos a pensar que M[2] pudiera ser una revisión por mera sustitución de plural.

— v. 7: frente a la forma oriental بطرس de M[2], la de M[1], ڤيطر (*vide supra* 1,18), es la realización andalusí con el cambio /f/ < /b/[69] que debía figurar en V.

— v. 8: فَإِنَّ الَّذِي (M[1]) responde plenamente al latín *qui enim*, aunque también والذي (M[2]). V recurre a ambas conjunciones (*wa-*/*fa-*) como equivalente de *enim*, así como también *fa-inna*. بِيطر es la lectura que debió figurar en V (cf. 1,18; 2,7).

— v. 9: كَيْفَا (M[1]) es una lectura híbrida de base orientalizante por posible influencia arameo-siriaca (كفا < ܟܐܦܐ), frente a كيفاس (M[2]), que es el calco de *cephas*. Tal vez la *lectio* que documenta M[1] sea la utilizada por V y M[2] sea una corrección ulterior. En el caso de يَحْيَا (M[1]) y يحنا (M[2]), nos inclinamos a pensar que V utilizase la forma islámica يَحْيَا, siendo يحنا (cf. يوحنّا < sir. ܝܘܚܢܢ) una corrección sustiyendo los diacríticos de la segunda *yā'* (/n/ < /y/) a modo de *imitatio* del latín *ioannes*/*iohannis*. أَعْطَيْتُهُ (M[1]), aunque incorrectamente vocalizado, traduce *quae data est mihi* (< τὴν δοθεῖσάν μοι), que pudiera ser la lectura de V, pues اعطيه (M[2]) nos parece una *lectio mendosa* por pérdida del /t/ aformativa de perfectivo. يطنون انهم اعمده الامر (M[2]) es la traducción literal de *qui uidebantur columnae esse*, probablemente corrigiendo a M[1] (سَوَارِي الْأَمْر), que modula *uidebantur esse* en كَانُوا. بَرْنَباش (M[1]) es la lectura que hubo de figurar en V (*vide supra* 2,1, and cap. 1 sobre *Būlush*). يبشروا هم (M[2]) es una lectura defectuosa por la correcta يبشروا بهم,[70] que sin duda revisa a يُبَشِّرُوهُمْ (M[1]) o a una versión intermedia.

— v. 10: نتفقّد (M[2]) corresponde a *memores essemus* (< μνημονεύωμεν), frente a يَتَفَقَدَ (M[1]), que puede ser una lectura incorrecta por error en los diacríticos (/y/ < /n/) o verter la 3ª p. pl. del pluscuamperfecto de subjuntivo *meminissent*,[71] lo que nos induce a pensar que M[2] sea una revisión.

— v. 11: Sobre la variante que presenta el par كَيْفَا (M[1]) y بطرس (M[2]), nos inclinamos a creer que la lectura de V tuvo que ser la de M[1], pues بطرس representa una forma oriental (cf. 1:18; 2:7,8). Por otro lado, la posibilidad de que بطرس pueda haber reproducido ڤيطر/بِيطر de un texto que nos es desconocido puede ser otra posibilidad que no podemos demostrar por ahora.

67. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 374.

68. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_209r.

69. F. Corriente, Ch. Pereira, A. Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal arabe andalou. Perspectives synchroniques*, p. 19.

70. Cf. Joshua Blau, *A grammar of Christian Arabic, based mainly on South-Palestinian texts from the first millennium*, Louvain: Secrétariat du CorpusSCO, 1966-67, II, pp. 396-398 §§ 280-282.

71. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 375.

— v. 12: يَاتُوا (M^1) y ياىى (M^2) son ambas lecturas posibles de V, si bien la segunda podría ser una revisión. فَلَمَّا أَقْبَلَ (M^1) es traducción literal de *cum autem uenissent* (< ὅτε δὲ ἦλθον), pareciéndonos M^2 una revisión mediante modulación amplificada con كان.

— v. 13: la opción entre وَكَانُوا (M^1) y وكان (M^2) es difícil, pues además de que pueden ser el resultado de los códices utilizados (aunque M^2 lee *erant* en la columna latina),[72] V no documenta este uso con *kāna* modal. No obstante, M^2 pudiera ser una revisión si aceptamos nuestra explicación por armonización de ليس y كان en el versículo siguiente (*vide infra*). Sobre la preferencia de بَرْنَبَاش (M^1), *vide supra* 2,1.9.

— v. 14: como en casos anteriores, la elección entre لَيْسُوا (M^1) y ليس (M^2) es difícil de establecer, por cuanto ambas son posibles. Con todo, pese a la dificultad, M^2 nos parece una revisión por armonización con كان del v. anterior.

Capítulo 3

Versículos	M^1	M^2
	الباب الثالث	—
1	غَلَاْزِيَةِ	غلاطيه
2	فَطّ	قد
2	الرُوحَ القُدُسَ	المسيح
3	فَبِهَكَذَا (فبهذا)	فمن هذا
3	بَلَغَ بِكُمْ	بلغ اليكم
3	بِالْبَدَنِ	بالابدان
5	إِجَابَتِكُمْ	انجابتكم
6	إِبْرَاهيم	ابرهيم
6	عُدِّدَ	عُدّ
7	فَأَعْلَمُوا	واعلموا
8	المُعَبِّرَ	المعبّر
8	انَّ بِالإِيمَانِ	بالايمان
9	فَمَنْ	فان
10	فِعْلِ	فاعلىّ
10	اللَّعْنَةِ	اللعن
10	كُلُ مَنْ	كلمن
10	لَمْ يَتَمَدَّى	لا يتمادا
11	وَأَن	لان
11	أَحَدٌ	احدًا
13	لِأَجْلِنَا	من اجلنا
13	كُلُّ مَنْ	كلمن
15	الْإِخْوَتِي	الاخوه
15	أَقُولُ	انى اقول
15	أَحَدٍ	اخذ
15	يَنْفَضُ وَصِيَةً	من وصيته ينقض
16	قُبِلَتْ (أَقْبَلَتْ)	قيلت
16	المَوَاعِيد لِإِبْرهِيم وَنَسْلِهِ وَلَمْ يَقُولْ ذُرِّيَاتِهِ	لابرهيم ونسله مواعد ولَيس يقول ولذريته

72. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 376.

17	الّتِي اللّـه	التى اقول ان اللّـه
17	بعدَهَا	التوراه بعدها
17	أَرْبَعَ مِائَةٍ	اربعمابه
17	ثَلَاثِينَ	ثلثين
17	فَلَسْنَا	لسنا
17	تعَطِلْهَا	نعطاها
17	لٰلا لَكِنْ	الا
19	إنَّما	فانها
19	المَوَاسِطَة	الواسطه
20	فَالمَوَاسِطَةُ	—
20	لَا تَكُونُ	لا تكن
20	وَاللّـهُ وَاحِدٌ	فامّا اللّـه فواحدٌ
21	فَهَلْ التَّوْرَاةُ مُضَادَةٌ لِمَوَاعِيدِ اللّـهِ	فهل التوراه مضادّه لمواعد اللّـه
21	كَانَ الصَلاحُ يَكُونُ	كان يكون الصّلاح
21	المَسيح يسوع	يسوع المسيح
23	لِذَلِك	بذلك
23	الَّذِي لَمْ بُدًّا	الذي لم يكن بدّ
24	نَكُونُوا	نكون
26	أَجْمَعِينَ	اجمعون
27	يَامَعْشَرَ	معشر
28	غَرِيفِيٌّ	يونانى
28	يَسوع المَسِيح	المسيح يسوع

Como venimos señalando, la indicación del capítulo en M^1 debía figurar en V. En este capítulo, del que se nos ha preservado un fragmento en V (versículos 6-24), la comparación entre los tres manuscritos ofrece las siguientes correspondencias: veinte equivalencias entre M^1 y V: تعَطِلْهَا ,فَلَسْنَا ,أَرْبَعَ مِائَةٍ ,يَنْقَضُ وَصِيَةً ,أَحَدٍ ,الْإِخْوَتِي ,لِأَجْلِنَا ,أَحَدٌ ,اللَّعْنَةِ ,بِفِعْلِ ,فَمَنْ ,انَّ بِالإيمَانِ ,المُعَبّرَ ,فَأَعْلَمُوا ,عُدِّدَ ,إبْرَاهيم, frente a quince entre M^2 y V: فَهَلْ التَّوْرَاةُ مُضَادَةٌ لِمَوَاعِيدِ اللّـهِ ,وَاللّـهُ وَاحِدٌ ,لَا تَكُونُ ,إنَّما ,كلمن ,لان ,لا يتمادا ,كلمن, الذي لم يكن بدّ ,بذلك ,يسوع المسيح ,كان يكون الصّلاح ,الواسطه ,الا ,ثلثين ,التوراه بعدها ,التى اقول ان اللّـه ,قيلت ,انى اقول.

A su vez, en el caso de las secuencias del v. 16: المَوَاعِيد لِإبْرهِيمِ وَنَسْلِهِ وَلَمْ يَقُولْ ذُرّيَاتِهِ (M^1) ≠ لابرهيم ونسله مواعد ولَيس يقول ولذريته (M^2), ninguna de las dos lecturas coincide con la que ofrece V: لابرَاهِيمَ مَوَاعِدِ وَلنَسْلِهِ لَيْسَ يَقولُ لذريَاته. Como tampoco hay coincidencia en el v. 20: فَالمَوَاسِطَةُ (M^1) ≠ om. M^2, que tampoco se corresponde con la lectura de V: فَالوَاسِطَة.

Obviamente, la falta del inicio del capítulo tercero en V impide confirmar la correspondencia de marca del capítulo, como exhibe M^1. En cuanto a los versículos 1-5, ausentes también en V tenemos lo siguiente:

— v. 1: *Ghalāziyah* (M^1) es la lectura del texto que falta en V (*vide supra* cap. 1).

— v. 2: la *lectio* de V ha de ser, por fuerza, el adverbio فَطّ (*solum* < μόνον) de M^1 y no el conector aspectual قد (M^2), introducido no por confusión fónica con فَطّ (*qaṭṭ* ≠ *qad*), sino para reforzar el uso modal de *kāna*. Complicado es el caso de الرُوحَ الفُدُسَ (M^1) ≠ المسيح (M^2), que son el resultado de seguir códices latinos distintos: Cassiod. Disc. en el caso de M^1 (*spiritum sanctum*) y

DH en el de M^2 (*christum*),[73] opción que no coincide con las lectiones que proveen las columnas latina y griega de este códice.[74]

— v. 3: فَهَكَذَا (M^1) podría ser *lectio originalis* de V, ya que es la traducción directa del latín *sic* (var. *ita*).[75] La lectura de M^2 فمن هذا y la propuesta al margen de M^1 (فهذا) nos parecen meras revisiones de estilo de فَهَكَذَا. Entre بَلَغَ بِكُمْ (M^1) y بلغ اليكم (M^2) es difícil saber cuál pudo ser la lectura de V, pues ambas traducen al latino *estis*.[76] Tal vez el valor de estatismo que proporciona la preposición *bi-*, frente a la de movimiento de *ilā*, capte mejor el valor del verbo latino *sum*, aunque ambas posibilidades son correctas. Tal vez, *ilā* represente una alternativa y en consecuencia pueda tratarse de una revisión. En este mismo versículo بَدَن (M^1) es la traducción de *carne* (var. *carnem*,[77] cf. σαρκὶ) y podría ser la lectura de V, pues el pl. ابدان nos parece una interpretación libre de carácter generalizador.

— v. 5: إِجَابَتِكُمْ (M^1) es traducción de *auditu* (var. *auditum*,[78] cf. ἀκοῆς/ἀκοή),[79] mientras que el sentido de انجابتكم (M^2), al no adecuarse al texto, nos parece una *lectio mendosa*.

— vv. 24-26: اجمعون y نكون (M^2) son las lecturas correctas frente a نَكُونُوا y أَجْمَعِينَ (M^1), por lo que puede tratarse de una corrección de estas dos últimas.

— v. 27: la construcción vocativa يَامَعْشَرَ (M^1) es la correcta frente a معشر (M^2), que nos parece una lectura defectuosa por descuido del copista.

— v. 28: También غَرِيقِيٌّ (M^1), forma atestiguada en V, es preferible a يونانى (M^2) para traducir el latín *graecus*.[80] La lectura المسيح يسوع (M^2) es preferible a يَسوعِ المَسِيحِ (M^1), de la cual no hay evidencias en los códices latinos[81] y por lo tanto entendemos la lectura de M^2 como una revisión.

Capítulo 4

Versículos	M	M^2
	الباب الرابع	—
4	مَوْلُودًا	مخلوقًا
4	مَوْضُوعًا	مخضوعًا
6	أَبًا وَالِد	ابانا العلي
7	—	في المسيح
8	وَحِينَئِذٍ	فحينيذ
8	كُنْتُمْ لَمْ تَعْرِفُوا	كان الذين لم يعرفوا
9	تَعْرِفُونَ	نعرفوا

73. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 379.

74. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_210v.

75. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 379.

76. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 379.

77. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 379.

78. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, pp. 379-380.

79. Cf. F. Corriente, Ch. Pereira, A. Vicente, *Dictionnaire du faisceau dialectal árabe andalou. Perspectives phraséologiques et étymologiques*. Encyclopédie linguistique d'al-Andalus, vol. 2, Berlin–Boston: Walter de Gruyter, 2017, p. 295.

80. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 385. Cf. J.P. Mpnferrer-Sala, "Un cómputo de eras melkita del siglo XIII contenido en el 'Códice árabe sinaítico 445': edición, traducción y estudio", *Anaquel de Estudios Árabes* 24 (2913), p. 113.

81. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 385.

9	الطَبِيع الّتي	التى
9	الغَاصِرَةِ	العناصر
12	وَأَنَا (فَإِنّي)	فانى
12	لَا أَذَيْتُمُونِي	الا تاذونى
14	إِبَايَاةً	ابايه
15	أَمْكَنَ	امكنكم
15	أَعْطَيْتُمُونِيها	اعطيتموها لى
16	لِقَوْلِي	في قولى
17	يُغِيرُوا بِكُمْ	يقتدى الناس بكم
17	لَيْسَ	وليس
17	تَنْحِيَتَكُمْ أَنْ تَكُونُوا أَنْتُمْ تَقْتَدُونَ بِهِمْ	بل يريدون تنحيتكم ان تكونوا تقتدون بهم
19	الّذِي	الذين
21	قُلُولِي	فقولوا لى
21	فَرَأَتُمْ	قراتم فى
22	فَقَدْ	قد
22	خَادِمَة	خادمٍ
23	الخَادِمَةِ	الخادم
24	فِيلَ	قبل
24	اللغورية	الغورّومنا
24	مِنْ هَاجَرَ	التى هي هاجر
25	وَسِينَا هُوَ جَبَلُ فِي بِلَدِ العَرَبِ	فاما هاجر فهو جبل سينا الذي فى ارض العرب
25	أُرُوسَلِيم	اورسليم
26	وَأُورُسَلِيم الّتِي فِي فَوْقِ هِيَ الحُرَّةُ وَهِيَ وَالِدَتُنَا	فاما اورسليم العُليا فهى حُرّه وهى والدة
27	—	وفى اشعيا
27	العَفِرَةِ	القفره
27	أَعَدِ	اعمّ
28	الْإِخْوَةِ	اخوتى
29	كَذَلِكَ	وكذلك
30	فَمَاذَا	فما
30	أَطْرِحْ	اطرِد
30	فَلَنْ يَكُونَ	فلن يكن

Como en los casos anteriores, también en este la indicación del capítulo que figura en M^1 debía estar en V. En cuanto a los versículos, se deduce la siguiente información:

— v. 4: مَوْلُودًا (M^1) es la traducción de *natum* (DFLNTVZ^{rec}) y مخلوقًا (M^2) de *factum*.[82] Sin embargo, la columna latina de M^2 lee *natum* (< γενόμενον), lo que parece indicar que se trata de una revisión probablemente por influencia léxica islámica. مَوْضُوعًا (M^1) es la lectura correcta, frente a la *lectio mendosa* مخضوعًا (M^2).

— v. 6: أَبًا وَالِد (M^1) es traducción del par redundante *abba pater*, mientras que ابانا العلي (M^2) es *de facto* una interpretación sin rastro en los códices latinos.[83] Ello nos lleva a suponer que la lectura de V debía der la de M^1.

82. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 386.

83. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 387.

— v. 7: في المسيح (M^2) es una adición que figura en algunos códices latinos (Dde): *dei per christum*.[84] La ausencia de esta adición en M^1 sigue la lectura mayoritaria de los códices latinos. Paradógicamente, la columna latina de M^2 lee *heres per deum* y omite *per christum*,[85] lo que indica que la versión árabe de M^2 es una revisión, tal vez teniendo en cuenta un códice latino distinto al de su propia columna, o lo que creemos más probable, siguiendo la columna griega, que lee θεοῦ διά χριστοῦ (> *dei per christum*).

— v. 8: el par وَحِينَئِذٍ (M^1) y فحينيذ (M^2) es difícil de resolver, pues V no documenta este uso. كان الذين لم يعرف (M^2) es el equivalente del latín *ignorantes*, y probablemente una revisión de M^1, que ofrece una variante de traducción no documentada en los códices latinos: كُنْتُمْ لَمْ تَعْرَفُونَ.

— v. 9: تَعْرِفُونَ (M^1) y نعرفوا (M^2) es la misma lectura, pues el cambio /n/ < /t/ no parece otra cosa que la pérdida de un diacrítico. الطَبِيعِ (M^1), que ha sido escrito al margen, es una adición. العناصر (M^2) es la lectura correcta que pudo figurar en V, pues الغَاصِرَةِ (M^1) es una lectura errónea que habrá que atribuir a error del copista.

— v. 12: la lectura que debía figurar en V parece haber sido فانى (M^1/ M^2), pues وَأَنَا (M^1), que figura en el margen, es una adición. لَا أَذَيْتُمُونِي (M^1) podría ser la lectura de V, pues الا تاذونى (M^2) es lectura errónea.

— v. 14: ابايه (M^2) es la forma correcta, que revisa a إِيَايَاةً (M^1).

— v. 15: امكنكم (M^2) es la lectura correcta, corrigiendo a أَمْكَنَ (M^1), que omite el pronombre objeto; este es también el caso de اعطيتموها لى (M^2), lectura correcta, que corrige a اعطيتموها لى (M^1).

— v. 16: difícil es la elección entre لِفَوْلِي (M^1) y في قولى (M^2), pues ambas son posibles, aunque tal vez M^2 pueda ser corrección de M^1.

— v. 17: frente a يُغِيرُوا بِكُمْ (M^1), escrito al margen por omisión en M^1, aunque tal vez procedente de una copia intermedia entre V y M^1, يقتدى الناس بكم (M^2) nos parece representar una corrección, tal vez presente en V, a no ser que esta también la omitiese. El *maṣdar iqtidā'* que sigue abunda en este sentido. Por el contrario, entre لَيْسَ (M^1) y وليس (M^2), este segundo caso parece una adición por necesidades de ordenamiento del periodo sintáctico. Difícil es decidir entre أَنْ تَكُونُوا أَنْتُمْ تَقْتَدُونَ بِهِمْ (M^1) y ان تكونوا تقتدون بهم (M^2), pues solo el pronombre personal أَنْتُمْ en M^1 diferencia las dos versiones. Nos inclinamos a suponer que M^2 puede haber omitido la forma pronominal por expletiva, siendo, por ello, una revisión.

— v. 19: el acusativo plural *quos* exige la lectura الذين (M^2), que puede ser revisión de الَّذِي (M^1) o de una versión intermedia.

— v. 22: فَقَدْ (M^1) pudiera ser la lectura de V, ya que en V *fa-qad kutiba* traduce *scripto est enim* y las conjunciones *wāw-*/*fā-* son utilizadas como equivalentes de *enim*. El sustantivo latino *ancilla* (vars. *ancella*, *alcilla*, *ancillam*)[86] exige como traducción خَادِمَة (M^1), que podría ser la lectura de V.

— v. 23: Sobre خَادِمَة (M^1) como posible lectura de M^1, *vide* el versículo anterior.

— v. 24: فِيلَ (M^1) es la lectura correcta que figuraría en V, pues a قبل (M^2) hay que suponerle un segundo diacrítico representado ortográficamente en el ms. por el extremo de la *yā'* de la palabra anterior, rasgo habitual en los mss. árabes cristianos medievales. اللغورية (M^1) es el calco de *allegoriam* (vars. *alegoria*, *allegoria*) y الغورّومنا (M^2) lo es de *allegorumena* (< ἀλληγορούμενα).[87] Nuevamente, la columna latina de M^2 lee *allegoriam*, pero la griega ἀλληγορούμενα, que es el término de donde deriva el calco árabe.

84. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 387.

85. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_212v.

86. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 390.

87. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 391.

— v. 25: وَسِينَا هُوَ جَبَلُ فِي بِلَدِ العَرَبِ (M^1) es resultado de la traducción de *sina enim mons est in arabia*, que siguen la mayoría de los códices, en tanto que فاما هاجر فهو جبل سينا الذي فى ارض العرب (M^2) parece seguir la variante *agar enim mons est in arabia*, lectura atestiguada en algunos códices latinos (*de Ambrst.*).[88] Sin embargo, la columna latina de M^2 lee con la mayoría de códices latinos *sina enim mons est in arabia*, aunque la columna griega lee τὸ γὰρ ἀγὰρ σινὰ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ ἀραβία,[89] que sin duda es la base de la revisión de M^2. Entre أُرُوسَلِيم (M^1) y اورسليم (M^2) la primera nos parece la lectura original a partir de la forma latina *hierusalem* y sus variantes,[90] aunque lamentablemente el topónimo no se documenta en los fragmentos de V.

— v. 26: وَأُوْرُسَلِيم الَّتِي فِي قَوْقِ هِيَ الحُرَّةُ وَهِيَ وَالِدَتُنَا (M^1) es traducción de (*illa*) *autem quae sursum est hierusalem libera est quae est mater nostra*, mientras que فاما اورسليم العُليا فهى حُرّه وهى والدة (M^2) parece representar una revisión sin apoyo en los códides latinos al omitir el sufijo pronominal de 1ª p. pl. –nā, contra lo que leen las columnas latina (*mater nostra*) y griega (μήτηρ πάντων ἡμῶν).[91]

— v. 27: وفى اشعيا (M^2), omitida en M^1, es una lectura que figura en un códice latino (L^{mg}),[92] aunque no figura en las columnas latina y griega de M^2, por lo que debe ser el resultado de la consulta del citado códice. Nuevamente, el texto árabe de M^2 no coincide con las columnas latina y griega de su izquierda. العَفِرَةِ (M^1) es la lectura correcta que debía figurar en V, pues القفره (M^2) es una *lectio mendosa*. En cuanto a أَعَدِ (M^1) y اعمّ (M^2) es difícil decidir, pues ambas son posibles, si bien M^2 nos parece una alternativa y, por lo tanto, una revisión.

— v. 28: الْإِخْوَةِ (M^1) es traducción de *fratres*. La columna latina de M^2 lee asimismo *fratres* y la griega ἀδελφοὶ, lo que nos lleva a suponer que M^2, *de facto* una revisión, ofrece una variante de traducción mediante la adición del pronombre posesivo de 1ª p. sg.

— v. 29: difícil es decidir entre كَذَلِكَ (M^1) y وكذلك (M^2), pues ambas adaptan el latín *ita et nunc*, aunque M^2 puede haber añadido la conjunción *wāw-* por exigencias sintácticas.

— v. 30: فَمَاذَا (M^1) y فما (M^2) son ambas correctas, si bien la opción de M^1 es de registro superior. También أَطْرِحْ (M^1) y اطرد (M^2) son correctas. فَلَنْ يَكُونَ (M^1) es la lectura correcta, frente a la incorrección فلن يكن (M^2). En los dos primeros casos, las opciones de M^2 podrían ser meras revisiones, en tanto que la tercera pudiera obedecer a un error de M^2 por descuido del copista.

Capítulo 5

Versículos	M	M^2
	الباب الخامس	—
1	فِي الحُرِّيَّةِ حَرَّرْنَا المسيح	فى الحُريه التى حررنا المسيح
1	الرِّيفُ	الرّق
2	أَنَا	وانا
2	بولش	بولس
6	وَإِمَّا بِيسوع	وبيسوع
6	يُسَاوِي	يسوا

88. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 391.

89. Nestle-Aland, *Novum Testamentum Graece*, ed. Barbara y Kurt Aland et al., Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 2012 (28ª ed.), p. 585 *ad locum*.

90. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 391.

91. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_213v.

92. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 392.

9	تُفْسِدُ	تخمر
10	أَنَا	وانا
10	بِاللّـهِ	بالرب
10	تَعْلَمُونَ	تعملون
10	كايِنًا	كاينٌ
12	فَلَيْتَ لِي أَنْ يَنْقَطِعُ	فليت اوباد
13	فَط لَا تَعْطُوا الحُرِّية إِلى [...] الحْمِ	يامعشر اخوتى لا تخسروا الحُرّيه و ط مس قبل سبب اللحم
13	بَعْضًا	بعض
13	المَحَبَّةِ الرُوح	المحبّه
14	فَإِنَّ	—
15	تَتَعَارَضُونَ	تتقارضون
16	وَأَنَا أَقُولُ بِالمِسِيحِ	وانا اقول
16	تَرْغَبُوا فِي	توعبوا
18	فَلَسْتُمْ	فليس
19	هَا هَىَ ذِة	وها هي ده
19	الزنَى اَلنَّجَاسَة وَالجمَاعَ	الفسق الزنا والنجاسه وارتكاب الذكور
20	وَالْإِحْتِجاج	———
21	وَأَشْبَاهَهُمَا	وَمَا اشبهها
21	وَأَقُولُ	اقول
22	هَا هيَ ذِاه	ها هي دِه
22	وسعه وَالصَّبْرُ	—
22	وَالحِلْمُ	—
23	وَالزُّهْدُ وَٱلْإِحْتِبَاسُ	والاحتباس والزهد
24	بِالعُيُوبِ وَالشَهَوَات	بالْعيوب وشهواته
25	نُحْيِي	نحن نعيش
26	الحُرْمَةِ الفَانِيَةِ	الحرمه المبطوله الفانيه

La indicación del capítulo que figura en M^1 (الباب الخامس) debía estar en V.

— v. 1: en M^1 la *lectio* فِي الحُرِّيَّةِ حَرَّرْنَا المسيح exhibe la diferencia del pronombre relativo femenino التى que incluye M^2, siguiendo a los códices latinos. Esta lectura, que en los códices latinos figura en el cap. 4, sin embargo M^1 y M^2 lo incluyen en el cap. 5.[93] En el caso de الرّيقُ (M^1) y الرّق (M^2), este segundo traduce el latín *iugo*, en tanto que M^1 da una lectura errónea corregida en M^2.

— v. 2: el par conjunción copulativa + pronombre personal وانا (M^2) corresponde al latín *ecce ego*, frente a أَنَا (M^1), que nos parece la lectura original revisada. Cf. V: وَاَنَا اَعْلمُكُم < *enim uobis facimus*. Sobre بولش (M^1) / بولس (M^2), *vide supra* 1,1; 2,1.

— v. 6: El par وَإِمَّا (M^1) traduce la conjunción *nam*,[94] ausente en M^2, si bien la conjunción latina queda suficientemente interpretada con la conjunción *wa*-, lo que podría entenderse como una revisión. يُسَاوِي (M^1) equivale al latín *ualet*, siendo يسوا (M^2) una lectura defectiva.

— v. 9: تُفْسِدُ (M^1) es traducción literal de *corrumpit*, frente a تخمر (M^2), que nos parece una revisión a partir de la variante *fermentat* que ofrecen algunos códices latinos.[95]

93. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 393.
94. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 394.
95. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 395.

— v. 10: la versión sin la conjunción copulativa de M^1 (أَنَا) sigue literalmente el texto latino (*ego* < εγώ), sobre el que M^2 ha añadido la conjunción copulativa (وانا), aunque con carácter expletivo. بالرب (M^2), que traduce *in domino* (< εν κυρίω), frente a بِاللَّـهِ (M^1), debe ser la lectura que figurara en V, pues allí se emplea الرب para *dominus*. تَعْلَمُونَ (M^1) es la lectura de V, pues تعملون (M^2) traduce *facietis*, atestiguada en algunos códices ($H\Theta^{mg}$),[96] pese a que su columna latina recoge *sapietis*. كاينٌ (M^2) nos parece corrección de كاينًا (M^1) al verter *quicumque est ille*. M^1, deseando captar el valor indefinido de *quicumque* (< ὅστις), nos parece representar la lectura de V.

— v. 12: فَلَيْتَ لِي أَنْ يَنْفَطِعُ (M^1), traduce *utinam et abscidantur*, que parece haber sido revisado como فليت اوباد (M^2), donde el pl. اوباد se aleja del significado del verbo *abscido*.

— v. 13: La secuencia فَط لَا تَعْطُوا الحُرّية إلى [...] الحُمِ (M^1) es un error de copia por el correcto بامعشر اخوتى لا تخسروا الحُرّيه فط من قبل سبب que exhibe M^2. Frente a بعض (M^2), بَعْضًا (M^1) nos parece la lectura original. La adición الرُوح (M^1) está atestiguada en algunos códices (DL^c), pero ausente en la columna latina de M^2, lo que habría dado lugar a la revisión de esta.

— v. 14: فَإِنَّ (M^1) traduce *enim*. La conjunción es omitida en M^2 (como en algunos códices latinos: P *t Aug.*),[97] aunque presente en su columna latina.

— v. 15: las opciones تَتَعَارَضُونَ (M^1) y تتقارضون (M^2) son ambas posibles, aunque M^1 se halla más cercana de *mordetis* y M^2 pudiera ser su revisión.

— v. 16: بِالمِسِيحِ (M^1) es lectura que figura en los códices latinos,[98] que M^2 no ha preferido seguir. توعبوا (M^2) parece una alternativa a تَرْغَبُوا فِي (M^1), que está más cerca de *perficietis*.

— v. 18: فَلَسْتُمْ (M^1) ha sido revisado por M^2 en فليس por mera estrategia estilística.

— v. 19: la conjunción copulativa que incluye M^2, sintáctica y estilísticamente pertinente, podría haber sido omitida en M^1 por error del copista, pero *vide infra* v. 22. Tal vez هَا هَىَ ذِهَ (M^1) sea la lectura que figuraría en V a la luz del v. 22 (*vide infra*). La diferencia entre الزنَى الَّنَجَاسَة وَالجمَاعَ (M^1) y الفسق الزنا والنجاسه وارتكاب الذكور (M^2) obedece al uso de códices distintos,[99] como lo demuestra la columna latina de M^2, que lee: *fornicatio inmunditia impudiccia luxuria*.[100]

— v. 20: وَالْإِحْتِجاج (M^1), ausente en M^2, figura sin embargo en su columna latina, por lo que creemos que puede ser causa de un *lapsus calami* del traductor-revisor.

— v. 21: وَأَشْبَاهَهُمَا (M^1) traduce directamente *et his similia*, con la variante de traducción del pronombre demostrativo plural *his*, que es vertido por el sufijo pronominal dual *-humā*; en cambio وَمَا اشبهها (M^2) es una interpretación, probablemente resultado de una revisión. La conjunción *wāw-* en وَأَقُولُ (M^1) traduce la conjunción causal *quoniam*, que omite M^2 (y *Ambrst.*),[101] aunque figura en su columna latina,[102] lo cual nos parece fruto de una revisión.

— v. 22: sobre هَا هيَ ذِاه (M^1) y ها هي دِه (M^2), *vide supra* v. 19. وسعه وَالصَّبْرُ (M^1) traduce *longanimitas*, ausente en M^2 por probable homoioteleuton, aunque figura en su columna latina.[103] وَالحِلْمُ (M^1) es una lectura, probablemente resultante de las variaciones existentes en los códices latinos de la serie *longanimitas*, *bonitas*, *benignitas*,[104] que M^2 no comparte.

96. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 395.
97. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 396.
98. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 396.
99. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 398.
100. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_215r.
101. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 399.
102. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_215r.
103. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_215r.
104. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 399.

— v. 23: La alteración del orden de la secuencia en M^1 (وَالزُّهْدُ وَٱلْإِحْتِبَاسُ) parece haber sido corregida en M^2: والاحتباس والزهد.

— v. 24: A partir de *cum uitiis et concupiscentiis* la variante entre بِالعُيُوبِ وَالشَهَوَات (M^1) y بالُعيوب وشهواته (M^2) reside en el cambio del artículo por el sufijo pronominal posesivo en M^2.

— v. 25: نحن نعيش (M^2) pudiera ser revisión de نُحْيِي (M^1), pero por los usos que exhibe V de يعيش y تحي creemos que M^2 puede representar la lectura de V.

— v. 26: الحرمه المبطوله الفانيه (M^2) representa una revisión de الحُرْمَةِ البَانِيَةِ (M^1), que omite al adjetivo المبطوله (*inanis*).

Capítulo 6

Versículos	M	M^2
	الباب السادس	—
1	يَامَعْشَرَ الإِخْوَةِ	يأخوتى
1	أَحَدُنَا	احدٌ
1	فَارْشَدُ	فارشدوه
2	وَلْيَحْمَلْ بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ	واحملوا اثقال بعضكم بعضًا
2	تَوْرَاةَ	ناموس
3	ظَنَّ نَفْسَهُ	ط بنفسه
4	فَلْيُحْصِلْ	فليجرب
4	وَعِنْدَهَا	وعند ذلك
5	كُلُّ وَاحِدٍ	فكل واحدٌ
5	يَحْمِلُ	فليحمل
6	أَحَدنَا	—
6	كُلَّ مَنْ	كلمن
6	بِالخيْرَاتِ كُلِّهَا	الخيرات
7	لَا تَغْلِطُوا	لا تضلوا
7	الرَزِية (الزَّهْوَةَ)	الزرايه
7	فَكُلَّ مَا	فكلما
8	فَمن زرعَ حِكْمَةً فَمِنْ اللَّحْم يَحْصَدُ	فمن زرع فى بدنه فمن بدنه يحصد
9	يَامَعْشَرَ الْأُخُوَة فَإِنَّا	فانا
10	مَعَنَا	عندنا
10	لِجَمِيع	بجميع
10	كَثِرُ	اكتر
12	فَكُلُّ مَنْ	فكلمن
12	أَلَّا يَحْتَمِلُوا	لا يحتملون
12	وَلَا تَلْفَوْا مَعَرَّتَهُ	—
13	التَّوْرَاةَ	الناموس
13	ثُمَّ	كيما
13	يَفْخُرُونَ	يفخروا
14	المَسِيح	سيّدنا يسوع المسيح
15	إِلَّا الخِلْقَة الجَدِيدَة	ولكن بناءه جديده
16	الاتمود	القانون
17	أَحْتَمِلُ	احمل
17	المَسِيح	السيد يسوع

18	أَرْوَاحِكُمْ	روحكم
18	بِالإِخْوَةِ	ياخوتى

Como en los casos anteriores, la indicación del capítulo que figura en M^1 (الباب السادس) debía estar en V.

— v. 1: La expresión vocativa يَامَعْشَرَ الإِخْوَةِ (M^1) debía figurar en V, pues es utilizada en esta, coincidiendo con M^1, frente a la lectura que presenta M^2 en determinados casos. احدٌ (M^2) es la equivalencia de *homo*, frente a la variante أَحَدُنَا (M^1), que responde a una opción exclusiva del traductor, que podría haber sido revisada por M^2. Nuevamente, فارشدوه (M^2) nos parece una revisión de فَارْشَدُ (M^1) al traducir a *instruite*. وَأَفْهَمْ (M^1/ M^2) debe ser la lectura de V.

— v. 2: Es difícil decidir entre وَلْيَحْمَلْ بَعْضُكُمْ أَثْقَالَ بَعْضٍ (M^1) y واحملوا اثقال بعضكم بعضًا (M^2). A primera vista M^2 podría ser la lectura de V, pues la construcción *wāw+lā+*yusivo para construir el imperativo no está atestiguada en los fragmentos de V y en cambio la fórmula *wāw+*imperativo sí. تَوْرَاةَ (M^1) debe ser la lectura de V, pues ناموس (M^2) no está documentada en los fragmentos de V.

— v. 3: طن بنفسه (M^2) nos parece una revisión de ظَنَّ نَفْسَهُ (M^1), por lo que esta última pudiera ser la lectura de V.

— v. 4: Como en casos anteriores, no disponemos de referencias para poder elegir entre فَلْيُحْصِلْ (M^1) y فليجرب (M^2), aunque esta segunda pudiera ser revisión de la primera. En el caso de وَعِنْدَهَا (M^1) y وعند ذلك (M^2), esta segunda podría representar una revisión posterior.

— v. 5: فكل واحدٌ (M^2) capta plenamente el latín *unusquisque*, frente a كُلُّ وَاحِدٍ (M^1), que omite la postclítica *–que*. M^2, erróneamente vocalizada, debe obedecer a error del copista-revisor. يَحْمِلُ (M^1) creemos que es la lectura de V, porque فليحمل (M^2) parece ser una revisión con el objeto de incluir la orden que confiere el imperativo.

— v. 6: أَحَدنَا (M^1) es una adición, probablemente desestimada por M^2, por lo que podría figurar en V. كلمن (M^2) es la forma preferida por V. بِالخيْرَاتِ كُلِّهَا (M^1) es la traducción literal de *omnibus bonis*, que M^2 ha reducido a الخيرات.

— v. 7: لَا تَغْلِطُوا (M^1) es traducción de *nolite errare*, mientras que لا تضلوا (M^2) parece más bien una revisión interpretativa, tal vez a partir del πλανᾶσθε (> *errare*) de la columna griega. La lectura defectiva الرَزية (M^1), con alternativa *in margine* (الزَّهْوَةَ), fue revisada y corregida por la correcta الزرايه (M^2) lo que nos lleva a pensar que M^1 represente la lectura de V, posteriormente corregida. El par كُلَّ مَا (M^1) o كلما (M^2) no está documentado en ningún de esas dos formas en los fragmentos de V, pero a juzgar por el uso de V (cf. *supra* 6,6), كلما (M^2) nos parece que podrá ser la lectura de V.

— v. 8: فَمن زرعَ حِكْمَةً فَمِنْ اللَّحْمِ يَحْصَدُ (M^1) es lectura defectuosa (حِكْمَةً), corregida *in margine*, con una variante (بدنه/اللَّحْم)frente a فمن زرع فى بدنه فمن بدنه يحصد (M^2), que sin duda de debe ser una revisión.

— v. 9: فانا (M^2) es la lectura correcta de acuerdo con los códices latinos, por lo que podría ser la corrección de una versión previa más libre, representada por يَامَعْشَرَ الْأُخُوَة فَإِنَّا (M^1), probablemente la lectura de V (cf. *supra* 6,1).

— v. 10: Es difícil decidir entre مَعَنَا (M^1) y عندنا (M^2), pues los fragmentos de V no nos ofrecen datos al respecto. لِجَمِيعِ (M^1) traduce literalmente *ad omnes* (πρὸς πάντας), sin variantes en los códices latinos,[105] por lo que بجميع (M^2) podría ser una revisión por armonización con باوليا. La lectura errónea كَثْرُ (M^1) parece haber sido revisada por اكثر (M^2), pero podría tratarse de un mero error de copista que no habría escrito la *alif*.

105. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 403.

— v. 12: كلمن (M^2) es la forma preferida por V (cf. *supra* 6,6). أَلَّا يَحْتَمِلُوا (M^1) es una lectura incorrecta, corregida por لا يحتملون (M^2). Asimismo, وَلَا تَلْفَوْا مَعَرَّتَهُ (M^1) es una adición sin referente en los códices latinos,[106] que M^2 ha omitido al corregirla.

— v. 13: Sobre تَوْرَاةَ (M^1) como lectura de V, *vide supra* 6,2. ثُمَّ (M^1) es traducción incorrecta de *ut* con valor final, que كيما (M^2) corrige debidamente. En los fragmentos de V documentamos لكيما, pero no كيما, por lo que probablemente estamos ante una revision y M^1 pudiera representar la lectura de V. Idéntica situación tenemos con يَفْخُرُونَ (M^1), que sería la lectura de V, dado que la forma subjuntiva يفخروا (M^2) es consecuencia de que siga a la partícula كيما.

— v. 14: المَسِيحِ (M^1) ha sido evidentemente corregido por سيّدنا يسوع المسيح (M^2).

— v. 15: إِلَّا الخِلْقَةَ الجَدِيدَةَ (M^1) es traducción de *sed noua creatura* (var. *natura*),[107] pareciéndonos ولكن بناءه جديده (M^2) una revisión probablemente hecha a partir de καινὴ κτίσις (“una nueva criatura”) de la columna griega, pues la relación entre بناء y κτίσις es obvia.

— v. 16: El caso de الاتمود (M^1) es idéntico al anterior, pues القانون (M^2) es una revisión a partir del τῷ κανόνι de la columna griega.

— v. 17: Es difícil decidir entre أَحْتَمِلُ (M^1) y احمل (M^2); lo consecuente, de acuerdo con lo que hemos venido haciendo es creer que M^1 representa un lectura previa, que tal vez pudiera ser la de V, que sería revisada posteriormente como documenta M^2. Las lecturas المَسِيحِ (M^1) y السيد يسوع (M^2) dependen de los códices utilizados por los respectivos traductores/revisores,[108] que en el caso de M^2 es una revisión, probablemente realizada a partir de la columna griega (τοῦ κυρίου Ἰησοῦ), dado que la latina lee *Ihesu*.[109]

— v. 18: *spiritu* (*uestro*) es singular, por lo que la lectura أَرْوَاحِكُمْ (M^1) hubo de ser corregida posteriormente por روحكم (M^2). La diferencia entre بِالإِخْوَةِ (M^1) y ياخوتى (M^2) es debido a *involutio*, fenómeno que no documentan los fragmentos de V.

Colophon

BNF 4971	M^2
غلازيةِ	غلاطيه
—	كتبت من رومه
بِحَمْدِ اللّـهِ وَنِعْمَتِهِ وَحَوْلِهِ وَإِحْسَانِهِ	والحمد للـه كثيرا والشكر جزيلا

Sobre غلازيةِ (M^1) y غلاطيه (M^2), véanse los comentarios realizados al comienzo del capítulo 1. *Scripta ab urbe roma* que documentan algunos codices latinos (GHΘTU *c*)[110] es vertido como كتبت من رومه (M^2), con omisión de *urbe*, que ha debido ser añadido por ausencia en una version anterior, como lo prueba M^1, que sería la lectura de V. Finalmente, sin correspondencia en los codices latinos, tenemos la doxología de despedida, que es completamente distinta en M^1 (بِحَمْدِ اللّـهِ وَنِعْمَتِهِ وَحَوْلِهِ وَإِحْسَانِهِ) y M^2 (والحمد للـه كثيرا والشكر جزيلا), diferencia resultante, en nuestra opinion, de una revision posterior.

106. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 403.
107. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 404.
108. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 404.
109. https://humarec-viewer.vital-it.ch/#doc=Paul_transcript_Gal&page=Gr-Z_0011-00379_216v.
110. *Nouum Testamentum*, ed. Wordsworth and White, vol. 2/1, p. 405.

4. *Conclusiones*

Las revisiones contenidas en los códices BNM 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379) evidencian un aspecto importante al que hasta el momento no se le ha prestado la debida atención: los procesos de revisión llevados a cabo sobre algunas de las versiones bíblicas árabes andalusíes conservadas, práctica que parece que fue sistemática a juzgar por los textos de los evangelios andalusíes conservados, que los traductores cristianos bilingües latino-árabes realizaron entre los siglos IX y X. De este modo, las versiones antiguas de los textos bíblicos, cuyos especímenes manuscritos hay que situar en el siglo VIII, aunque no tengamos referencias actualmente, experimentarían varios procesos de actualización por medio de revisiones. Destinadas a las comunidades cristianas arabizadas, estas revisiones cumplían la función de proveer textos actualizados, fundamentalmente a nivel léxico y estilístico, para su uso litúrgico en unos casos, y polemista en otros.

Así se desprende de uno de los dos textos más antiguos que poseemos, la traducción del *Libro de los Salmos* realizada por Ḥafṣ b. Albar al-Qūṭī en el año 889 de la era común, según la data del manuscrito. En este caso, no se trata de una revisión de un texto previo, sino de una traducción original, en verso, llevada a cabo por las deficiencias que contenía una traducción en prosa anterior que circulaba entre los cristianos. En el caso de los llamados evangelios de la familia de Isḥāq b. Balashk al-Qurṭubī, como hemos tratado de demostrar en varios estudios, también tenemos un interesante proceso de revisión continuada, que al menos conoce tres fases.[111]

Esa actividad de revisión desarrollada por los traductores bilingües latino-árabes, conducente a proveer textos bíblicos actualizados a las comunidades cristianas arabizadas, nos conduce a un ámbito de estudio interesante para la crítica textual y la transmisión de textos, dado que las versiones que nos han llegado, al ser revisiones de textos anteriores, nos obligan a adelantar cronológicamente la producción de las traducciones realizadas por los cristianos arabizados andalusíes. De acuerdo con esto, el grueso de los textos, del siglo X o de sus inmediaciones, son revisiones cuya traducción original hay que situar en el siglo IX. *De facto*, a finales del siglo IX comienza a difundirse, de modo sistemático, el uso del árabe entre los cristianos andalusíes.[112] Probablemente, el clima cultural compartido por intelectuales durante el gobierno del califa al-Ḥakam II (961-976 CE) al calor de su célebre 'Biblioteca'[113] haya que adelantarlo al siglo anterior, aunque bajo condiciones más humildes y variadas,[114] en lo que concierne a la sistematización de las traducciones y composiciones cristianas en árabe.

El siglo IX es especialmente interesante por las labores traductoras al árabe realizadas por los traductores cristianos bilingües latino-árabes, como lo evidencian las compilaciones de textos

111. J.P. Monferrer-Sala, *Evangelio árabe fragmentario de Marcos (Ms. Qarawiyyīn 730). Una traducción árabe andalusí del siglo X*. Edición diplomática y estudio preliminar, Córdoba: UCOPress, 2016, pp. 53-57; J.P. Monferrer-Sala, "Una perla mozárabe: el ms. 730 de la *Khizānat al-Qarawiyyīn* de Fez y la versión andalusí de los evangelios de la familia Isḥāq b. Balashk al-Qurṭubī", *Aula Orientalis* 34/1 (2016), pp. 71-122.

112. Juan Vernet, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona 1978, p. 27. Cf. Cyrille Aillet, *Les mozarabes. Christianisme, islamisation et arabisation en péninsule Ibérique (IXe-XIIe siècle)*, Madrid 2010, pp. 158-163.

113. Konrad Hirschler, *Leggere e scrivere nell'Islam medievale*. Edizione italiana a cura di Arianna D'Ottone Rambach, Rome 2017, pp. 143-144. Cf. David Wasserstein, "The library of al-Ḥakam II al-Mustanṣir and the culture of Islamic Spain", *Manuscripts of the Middle East* 5 (1990-91), pp. 99-105.

114. Cf. Arianna D'Ottone Rambach, "Lucifer and the Arabic Palaeography: A Contribution on the Oriental Glosses of the Bible of Cava dei Tirreni", in *Palaeography between East and West: Proceedings of the Seminars on Arabic Palaeography at Sapienza University of Rome*, ed. A. D'Ottone Rambach, Pisa – Rome: 2018, p. 134.

relacionados con la 'Historia universal' de Orosius y su ulterior traducción,[115] el esquema geográfico procedente de Julio Honorio o las informaciones procedentes del Biclarense y de Isidoro de Sevilla, e incluso la utilización de la 'Crónica Profética', de los cuales, entre otros materiales, se sirvieron los mozárabes del siglo IX.[116] Pero además, interesante, también, por lo que podemos calificar como 'hibridismo cultural',[117] fue el fenómeno del copiado de manuscritos, que, como consecuencia del proceso de arabización impulsado por los omeyas cordobeses, caló en los círculos mozárabes de forma variada, dando lugar a influencias muy diversas como por ejemplo las codicológicas.[118]

En el seno de esa atmosfera de hibridismo cultural que caracterizó al siglo IX, en el caso concreto que ocupa el presente trabajo, las similitudes y diferencias redaccionales que exhiben BNM 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379) arrojan un resultado dispar, que apunta, cuando menos, a la existencia de dos revisiones sucesivas que los copistas-traductores respectivos de BNM 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379) llevaron a cabo sobre una versión anterior, cuyo especimen más antiguo, por el momento, es el contenido en Cod. Vat. lat. 12900.

Como ya señalamos en un trabajo anterior, el sistema de escritura andalusí-maġribī utilizado por Vat. lat. 12900 y BNM 4971 no se corresponde con el que exhibe Marciana Gr. Z. 11 (379), que es obra de un copista oriental, probablemente de un melkita de la comunidad cristiana arabizada de Sicilia. Este melkita copió el texto andalusí adaptándolo a la caligrafía oriental, al tiempo que revisó la versión utilizada, incorporando los cambios señalados en el análisis precedente, en varias ocasiones, como hemos tenido ocasión de comprobar, a partir del texto contenido en la columna griega. Es difícil saber, en el actual estado de conocimientos que tenemos, si la revisión que contiene Marciana Gr. Z. 11 (379) fue realizada a partir de Vat. lat. 12900, de BNM 4971, o de una copia intermedia de alguno de esos textos que no ha llegado hasta nosotros.

El análisis que hemos realizado ha tomado como base el elemento discriminador que nos ofrece el propio concepto de revisión. La revisión, cuyo objeto es mejorar, o simplemente ofrecer otra alternativa de traducción a la existente por motivos diversos (léxicos, sintácticos, estilísticos, etc.) opera, obviamente, sobre un texto anterior. La tarea, por lo tanto, ha consistido en tratar de averiguar –y en no pocos casos simplemente apostar– cual sea la revisión y cuál el texto revisado. La labor no ha sido fácil, porque no nos encontramos ante un caso homogéneo, es decir BNM 4971 y Marciana Gr. Z. 11 (379) no representan, sea cual sea cada uno, una revisión y un texto revisado, sino que los dos incluyen –uno con respecto a otro– elementos revisados y revisores a lo largo de

115. *Orosius, Histoires (contre les païens)*, 3 vols, ed. M.-P. Arnaud-Lindet, Paris 1990-91; traducción española *Orosio, Historias*. Introducción, traducción y notas Eustaquio Sánchez Salor, 2 vols, Madrid 1982; traducción inglesa Orosius, *Seven Books of History against the Pagans*. Translated with an introduction and notes by A.T. Fear, Liverpool 2010. Para la versión árabe, véase *Kitāb Hurūšiyūš (Traducción árabe de las Historiae adversus paganos de Orosio)*, ed. Mayte Penelas, Madrid 2001; sobre el autor de la versión árabe, M. Penelas, "A posible autor of the Arabic translation of Orosius' *Historiae*", *al-Masāq* 13 (2001), pp. 113-135.

116. M.C. Díaz y Díaz, *De Isidoro al siglo XI*, 205-212, 226-227. Cf. Ann Christys, *Christians in al-Andalus, 711-1000*, Richmond, Surrey 2002, pp. 28-51.

117. Cf. J.P. Monferrer-Sala y Ulise Cecini, "Once again on Arabic 'alkaufeit' (Alb. Ind. 23,14). Between polemics and inculturation", *Mittellateinisches Jahrbuch* 49/2 (2014), pp. 201-210.

118. Arianna D'Ottone Rambach, "Lucifer and the Arabic Palaeography: A Contribution on the Oriental Glosses of the Bible of Cava dei Tirreni", en *Palaeography between East & West. Proceedings of the Seminars on Arabic Palaeography at Sapienza University of Rome*, ed. A. D'Ottone Rambach, Roma: Fabrizio Serra Editore, pp. 123-139; cf. A. D'Ottone Rambach, "The Blue Koran. A Contribution to the Debate on Its Possible Origin and Date", *Journal of Islamic Manuscripts* 8 (2017), pp. 127-143.

sus respectivas versiones, lo cual pudiera deberse a que dependan de fuentes distintas. Con todo, la naturaleza del texto que recoge BNM 4971 nos parece ser anterior al de Marciana Gr. Z. 11 (379).

Por regla general, las variantes que ofrece la versión contenida en Marciana Gr. Z. 11 (379) parecen obedecer a un proceso de revisión realizado sobre BNM 4971 o sobre una versión intermedia de la que pudiera aprovechar alguna lectura. En algunos casos, sin embargo, aunque pocos, Marciana Gr. Z. 11 (379) parece reflejar lecturas originales frente a BNM 4971. Ello puede deberse, como ya hemos indicado, al hecho de que tanto una como otra versión dependan de textos previos distintos.

5. *Reconstrucción hipotética de Vat. lat. 12900*

La reconstrucción hipotética que ofrecemos de Vat. lat. 12900 es eso, hipotética, máxime cuando los *vacant* que exhibe BNM 4971, que para nosotros es anterior a Marciana Gr. Z. 11 (379), ha habido que suplirlos con el texo de esta ultima versión, que como hemos señalado representa un texto posterior. En consecuencia, tómese la presente reconstrucción como un texto hipotético con el que poder trabajar no solo a efectos textuales, sino también cronológicos, con otras citas de la *Epístola a los Gálatas* contenidas en otros textos y autores, cristianos o musulmanes.

الصدر ●

الغَلاَزِيُون هم الغريفيون كَانُوا تَقْبَلُوا الغَلاَزِيُون هم الغريفيون كَانُوا تَقْبَلُوا كلمة الحق من الحواري اوّل من القَبل الّا انّه بَعْدَ مضيه عنهم ناسوا عليْهِم الرُسُل الكذّا بون ان يحيدوهم الى التزامِ التَورَاة وَالختَان فرجعهم الحواري الى دين الحَقّ وَكُتُب لهم هذه الرسَالة مِن مدينة افِيسُوس ∴ ● الرسالة الى اهل غلازية ●

الباب الاول

1 من بُولُـ[ـش] الرَسُول لَا رسُول النَاس ولا مِن انسَان بَل رَسُول يسُوع المَسيح وَاللـهِ الاب الّذي احيَاه عن المؤتا 2 وَمِن جَميع الاخوة الذِين معى اِلي جمِيع بيع [بلـ]ـد غَلازية ● 3 كَانَ التفضل عليْكم والسلْمُ مِن اللّـهِ اَبِيْنَا وَالرّب يَسُوع المَسيح 4 الذِي بَذَل نَفْسَهُ لأجْل ذُنُوبِنَا انْ يُخَلِّصَنَا مِن هذا العَالَمِ السّو الحاضر عَلى قَدْرِ ارَادَة اللّـهِ اَبينَا 5 لهُ العِزّ[ة] في عَالمِ العوَالم امِيْـ[ـن] ● 6 اما بعد فِاني اتـ[ـعجـ]ـبُ ما اسْرعَ تنفلبون عن الذي دَعَاكُم اِلَي امتنان المَسيح اِلَي انجيل اَخر 7 ولَيْس هُو غيره الا اَنّ بَعْض نَاس يخلوكـ[ـم] ويرُومُون ازا[لة] انجِيل المَسِيح ● 8 وَلَكِن اِن نَحْن اَو ملك مِن السَمَا بَشّركُم بِخلاف ما اخبَرنَاكُم بهِ فَعَلَيْهِ اللَعْنَ ● 9 فَكمَا قُلْنَا ايضا فَكَذَلِكَ فِلنَقُول ● كُلَمَن بشّركُم بِخلافِ مَا حَمَّلتُم عَنّا فِعَلَيْهِ اللَعْن 10 فَاِنَا الأَنْ من اَسْتَرْضِي اَتَرَا اللّـهَ اَم النَاسَ اَمْ هَل اَطْلُبُ مَرضاةَ النَاسِ ● ايمُ اللّـهِ انّي لَوْ اسْتَرضَيْتُ بَعْدَ النَاسَ مَا كُنْتُ لِلمَسيح عَبْدا 11 وَاَنَا اَعْلمُكُم يَا مَعشرَ اخوَتِي انّ شريعةَ البشرَا التى اشرَعَها لَيْسِت مُسْتفادة مِن عِندِ انسَان 12 وَلَا تَعْلَمْتُها مِن ادَمِي وَلَا استَفَدْتُها مِنْهُ الّا بايحَاءِ مِن يسُوع المَسِيح ● 13 وَقَد بَلَغَكُم كَيْنُونتِي مرّةً فِي اليَهوديَةِ وَانِي كُنْتُ اشَدُ النَاس طَلَبًا لبَيْعَةِ اللّـه وَكُنْتُ اعَادِيهَا وَاحنفُ عَليهَا 14 وكُنْتُ فِي اليَهُود اشربُ حَالاً مِن كَيْثِر مِن نُظرَاي مِن اهل رَهْطِي وفبيْلي اِذْ كُنْتُ اكثرُهم شحًا بِفَرايِض ابَاي وَذَبَا عَنْهُم ● 15 فَلمّا شا الذى خزَلنِى مِن بَطنِ اُمِي وَدَعَانِي بِمنّتِهِ 16 اَنْ يُظهِرَ وَلدَهُ عَلي يَديّ وَاِنْ احْبي الاجْنَاسَ بِبُشْرَاهُ فَمِنْ حِينِذٍ لَمْ أَمِلْ إِلَى أَهْلِ رَهْطِي وَلَحْمِ وَدَمِي 17 وَلَا أَقْبَلْتُ إِلَى مُتَقَدِّمِي مِنْ الْحَوَارِيِّينَ بَلْ تَوَجَّهتُ إِلَى بِلَدِ العَرَبِ ثُمَّ أَنْصَرَفْتُ إِلَى دِمَشْقَ 18 ثُمَّ إِلَى ثَلَاثِ سِنِينَ أَقْبَلْتُ إِلَى أَرْوسَلِيم لِكَيْمَا أَلْقَابِيطر فَلَبِثْتُ عِنْدَهُ خَمْسَةَ عَشَرَ يَوْمًا 19 وَلَمْ أَلْقَ غَيْرَهُ مِنْ الرُسُلِ مَا عَدَا يَعْقُوبَ أَخَا السَيِّدِ ∴ 20 وَالَّذِي أَكْتُبُ بِهِ إِلَيْكُمْ هَلْ هُوَ ذَا إِمَامَ اللهِ إِنِّي لَا أَكْذِبُ 21 ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ أَقْبَلْتُ إِلَى نَوَاحِي شِرِيَةِ وَجَلِيجِيَةِ 22 وَكُنْتُ أَجْهَل لِلْيَهُودِ المُومِنِينَ بِالمَسِيحِ 23 وَكَانَ قَدْ بَلَغَهُمْ أَنَّ الَّذِي كَانَ يَقُومُ مَرَّةً عَلَيْهِمْ هُوَ الَّذِي شَرَعَ الْإِيمَانَ الَّذِي كَانَ يُعَطِّلُهُ وَيُحَارِبُه 24 فَكَانُوا يُعَظِّمُونَ اللَّـهَ مِنْ سَبَبِي ∴

الباب الثانى

1 وَبَعْدَ ذَلِكَ إِلَى أَرْبَعَ عَشْرَة سَنَةٍ أَقْبَلْتُ أَيْضًا إِلَى أَوْرُشلِم مَعَ بَرْنَبَاشْ وَطيطوس 2 وَأَقْبَلْتُ هُنَالِكَ عَلَى مَا أُوحِيَ بِهِ إِلَيَّ وَتَخَاوَضْتُ مَعَهُمْ فِي البُشْرَى وَالشَّرِيعَةِ الَّتِي كُنْتُ أَشْرِعُهَا فِي الْأَجْنَاسِ دون غيرهم الدين كانوا هنالك معهم كَيْمَا لَا أَسْعَى فِي الْخُسْرَانِ 3 وَلَمْ اضم طيطوس الَّذِي كَانَ مَجُوسِيًّا أَنْ يَخْتَتِنَ 4 إِلَّا لأَجْلِ الْأُخُوَةِ الدَّاخِلِينَ الكَذَّابِينَ الَّذِينَ كَانُوا دَخَلُوا أَنْ يَمْتَحِنُوا حُرِّيَةَ حَالاتِنَا الَّتِي أَسْتَاهْلَنَاهَا بِيسوع المسيح وَيُعِيدُونَنَا إِلَى العُبُودِيَةِ .∴ 5 فَلَمْ نُسَاعِدْهُمْ وَلَا أَطَعْنَاهُمْ سَاعَةً وَاحِدَةً لِيَكُونَ حَقَّ الْإِنْجِيلِ ثَابِتًا عِنْدَكُم .∴ 6 والَّذِينَ كَانُوا يَرُونَ انَّهُم شَيْ لسنا نطعنوا عليهم فَإِنَّ اللَّـهَ لَا يَلْتَفِتُ إِلَى المَنَاظِرِ وَالَذِينَ كُنْتُ أَرَاهُمْ خِيَارًا لَمْ يُحَاجُونِي 7 بَلْ نَظَرُوا أَنِّي تَقَلَّدتُ شَرَعَ إِنْجِيلِ الغَلَفَةِ كَمَا كَانَ بِيطر يَشْرَعُ الخِتَانَ 8 فَإِنَّ الَّذِي حَمَلَ بِيطر رِسَالَةَ الخِتَانِ هُوَ الَّذِي حَمَّلَنِي الحَوَارِيَّةَ بَيْنَ الْأَجْنَاسِ 9 وَلَمَّا فَهِمَ يَعْقُوبُ وَكَيْفَا وَيَحْيَا أَلْإِمْتِنَانَ الَّذِي أَعْطَيْتُهُ الَّذِينَ كَانُوا سَوَارِي الْأَمْرِ وَضَعُوا عَلَيَّ أَيْدَيْهِمْ الْيُمْنَا وَعَلَى بَرْنَبَاش صَاحِبِي أَنْ نُبَشِر لِلْأَجْنَاسَ وَيُبَشِّرُوهُمْ أَهْل الخِتَانِ 10 وَأَن يَتَفَقَدَ المَسَاكِينَ وَكَذَلِكَ أَهْتَبَلْتُ بِهِ وَفَعَلْتُهُ مُثَابَرَةً .∴ 11 فَلَمَّا أَقْبَلَ كَيْفَا إِلَى أنطاكية باينته فِي وَجْهِهِ انَّهُ كَانَ يَتْنَفِدُ عَلَيْهِ 12 فَإِنَّهُ قَبْلَ أَنْ يَاتُوا بَعْضُ نَاسٍ مِنْ عِنْدَ يَعْقُوب كَانَ يَاكُلُ مَعَ الْأَجْنَاسِ فَلَمَّا أَقْبَل كَانَ يَنْسِلُ وَيَنْخَزِل مِنْهُم خَوْفًا مِنْ أَهْلِ الخِتَانِ 13 وَكَانُوا قَدْ يُسَاعِدُونَهُ بَعْضُ اليَهُودِ عَلَى هَذَا الرِيَا حَتَّى إِنَّ بَرْنَبَاش صَاحِبِي ذَخَلَ مَعَهُمْ فِي هَذَا الرِيا .∴ 14 فَلَمَّا إِنِّي أَبْصَرْتُ انَّهُمْ لَيْسُوا كَانُوا يَسْلُكُونَ 15 نحن يهود بالجنس مدنبون وليس من الاجناس 16 ونحن نعلم ان الانسان لا يكون ضالًا من قبل التوراه وافعالها الا بايمان يسوع المسيح ونحن امنا بيسوع المسيح ان نكون صَالحين بايمان المسيح وليس بافعال التوراه ولذلك لا نكون احدٌ صالحًا من قبل افعال التوراه 17 فان طلبنا ان نكونوا صالحين فى المسيح فظهرنا مذنبين فهلّ المسيح ولي الذّنب حاشى للـه 18 فاں بنيت الذى هدمت فانا ابرا نفسى معطلًا 19 وانا على طريق التوراه ان اكون حيًّا للّـه وانا مصلوبٌ فى الصّليب مع المسيح 20 وانا حىّ وليس انا بعد وانما الحىّ فيّ المسيح وحياتى اليوم في البدن انما حياتى في ايمان ابن اللّـه الذى احبنى 21 ولست اخلع امتنان اللّـه فان الصّلاح لاجل التوراه فالمسيح اذًا مات باطلًا

الباب الثالث

1 ياأَهْل غَلَاْزِيَةِ يَاضُعَفَا العُقُولِ مَنْ خَدَعَكُمْ أَلَا تُومِنُوا بِالحَقِّ وأَمَامَ أَعْيُنِكُمْ حتم عَلَى يَسُوع المسيح ان يصلب .∴ 2 فَهَذَا فَطٌّ كُنْتُ أُرِيدُ أَنْ أَفْهَمَهُ عَنْكُمْ أَنْتُمْ بِأَفْعَال التَّوْرَاةِ تَقَبَّلْتُمْ الرُوحَ القُدُسَ أَمْ بِإِسْتِمَاعِ الْإِيمَانِ .∴ 3 فَهَكَذَا بَلَغَ بِكُمْ الجَهْلُ أَنْ بَدَأْتُمْ بِالرُوحِ وَالْأَنَ بِالبَدَنِ تَخْتِمُونَ الغَايَةَ .∴ 4 فَهَذَا كُلَّهُ تَحْمَلْتُمْ بِلاعَنَا إِنْ كَانَ بِلَاعَنَا .∴ 5 فَالَّذِي أَعْطَاكُمْ الرُّوحَ وَيَفْعَلُ فِيكُمْ العَجَايِب هُوَ مِنْ فِبَلِ أَفْعَالِ التَّوْرَاةِ أَمْ مِنْ فِبَلِ إِجَابَتِكُمْ إِلَى الإِيمَانِ 6 كَمَا انّ ابرَاهِيمَ اَمَنَ باللّـهِ وَعُدِدَ لَهُ ذَلِكَ صَلاحًا ● 7 فَاَعْلَموا أنّ أَولِيَا الايمَانِ هُمْ اوْلَادُ ابرَاهيمَ .∴ 8 فَانّ الكِتَابَ المُعَبّرَ يقُولُ انّ بالإيمَانِ يجعَل اللـهُ الاجنَاسَ صَالِحِينَ وَاخبَرَ ابراهِيمُ انّ فِيْك أُبَارِكُ عَلي جَمِيعِ الاجنَاسِ ● 9 وَبَعْدُ فِمَن كَانَ مِن اهْلِ الإِيمانِ فِاوْلَيكَ يُبَارِكُ عليهم مَعْ ابرَاهِيم المُومِن 10 وَالذيْنَ هُمْ اصحابُ فِعْلِ التّورَاةِ فاولَيكَ تَحْتَ اللّعْنَةِ فَقَد كُتِبَ مَلْعُونٌ كُلمَن لَم يَتمَادَى عَلي جميع مَا كُتِبَ فِي سِفرِ التورَاةِ ان يفعَلهُ 11 لأَن بالتّورَاةِ لا يَكون احد صَالِحًا عِندَ اللّـهِ [فِصّح] إِذَنْ إِنّ الصَالِحَ بالايمَانِ يعِيْشُ ● 12 والتّورَاةُ لَيسَت مِن فِبل الايمَانِ بَل مَن فَعَلهَا يَعيْش بهَا ● 13 المَسيحُ فِدَانَا مِن لَعْنةِ التورَاةِ وَصَارَ لاَجلنَا لَعنَتْهُ اليَهُوْدُ شَتمًا لانّهُ كتِبَ مَلعُونٌ كُلّمَن تعلّق مِن الصَلِيْبِ 14 ان يكُونَ فِي الاجنَاسِ بَركَةَ ابرَاهيمَ بيَسُوع [المسيـ]ـح انْ نَتقبّلَ وَعْدَ الرُوْحِ بالايمَا[ن] 15 يا معشَـ[ـر الاخـ]ـوَتي انّى اَقُولُ عَلي مَجَازِ النَاسِ انْ لَيْسَ مِن احَدٍ يَنْفُضُ وَصِيَةَ وَقَد اشْهَدَ عَليها الا انْ يَزيدَ فِيهَا .∴ 16 وَقَد فِيْلَتْ لابرَاهِيمَ مَوَاعِدِ وَلنَسْلِهِ لَيْسَ يَقولُ لذريَاته كَانهَا جُمْلة اَنوَاع بَل يفول كَقَولِهِ لوَاحِد ولنَسْلك الّذِي هُوَ المَسيحُ ● 17 فَهذهِ الوَصِيَةُ التي اقُولُ إنّ اللّـه قَد أمضاهَا وَثَبّتَهَا الّتي كانَت التّوْرَاةُ بعدَهَا إلي اربَع مَايَة سَنة وثلثِينَ سَنة فَلَسْنَا تعطِلهَا الّا يُبطلَ الوَعْدَ 18 لانّه إن كَانَ المِيرَاثُ من فبل التَّورَاةِ فَلَيْسَ مِن قَبْل الوَعْد فَاللّـهُ قَد اعطَي لابراهِيمَ بالوَعدِ 19 فَمَاذَا مَقَامُ التورَاةِ بَعْدُ نَعم انّمَا جُعلتْ لأجل المَعَاصِي إِلَي اَن يَاتِي النَسْلُ المَوعُودُ لهُ المحتُومَات عَلي يدَى الملايِكة مُصيرَات إلي يَدِ الوَاسِطَة 20 فَالوَاسِطَة لا تَكونُ لوَاحِدٍ بَل مَا بَينَ اثنين وَاللّـهُ وَاحدٌ ● 21 فَهَل التّورَاة مُضَادَة لمَوَاعِد اللّـهِ. حَاشَي لِلّـه ● فَلو كَانَتِ التورَاة اعْطيتْ لِتطِيق تحيى فَحَقّا انّهُ كَانَ يَكُونُ الصَلاحُ مِن فبل التورَاة ● 22 الّا انّ الكِتَابَ ا[غلـ]ـق كل شي تَحْتَ الذنب لكَيمَا يُعْطَي الوَعْد بايمَانِ يسوع المَسيح لِلمُومِنينَ ● 23 فَقَبل ان يَاتي الايمَان كُنّا مَحصُورِينَ بالتّورَاةِ مُغلِفِين بذلك الايمَان الذّي لَمْ يَكُن بُدّ مِنْ ظهُوره ● 24 وَبَعْدُ فَإنّ التورَاة انّما كَانت مُعَلّمَتَنَا بالمَسِيح أنْ نَكُونُوا صَالِحِينَ بِالْإِيمَانِ .∴ 25 فَلَمَّا جَاءَ الْإِيمَانُ خَرَجْنَا مِنْ تَحْتَ المُعَلّمَةِ 26 فَنَحْنُ إِذَا أَجْمَعِينَ أَبْنَا اللّـه بِالْإِيمَانِ فِي يَسُوعِ المَسِيحِ 27 فَأَنْتُمْ يَامَعْشَرَ مَنْ عُمّدْتُم فِي المَسِيحِ قَدْ لَبِسْتُم المَسِيحَ 28 فَلَا يَهُودِيٌّ وَلَا غَرِيقِيٌّ وَلَا مَمْلُوكٌ وَلَا حُرٌّ وَلَا ذَكَرٌ وَلَا أُنْثَى أَنْتُمْ أَجْمَعُونَ وَاحِدٌ فِي يَسوعِ المَسِيحِ 29 فَإِنْ كُنْتُمْ لِلْمَسِيحِ فَأَنْتُمْ إِذَا نَسْلُ إِبْرَهِيمَ وَعَلَى طَرِيقِ الوَعْدِ أَوْرَاثُهُ

الباب الرابع

1 وَأَنَا أَقُولُ أَنَّ الوَارِثَ طُولَ مَا هُوَ صَبِي فَلَا فَرْقَ بَيْنَهُ وَبَيْنَ المَمْلُوكِ وَهُوَ سَيِّدُ جَمِيعِ المِيرَاثِ 2 بَلْ هُوَ تَحْتَ أَيْدِي الحَاضِنِينَ وَالْوُكَلَا إِلَى الزَمَانِ الَّذِي يَرَاهُ 3 وَكَذَلِكَ نَحْنُ إِذْ كُنَّا أَطْفَالًا كُنَّا عَبِيدًا لِطبَايِعِ هَذَا العَالَمِ خَادِمِينَ لَهَا 4 فَلَمَّا كَمَلَ الزَّمَانُ بَعَثَ اللَّـهُ وَلَدَهُ مَوْلُودًا مِنْ إِمْرَأَةٍ مَوْضُوعًا تَحْتَ التَّوْرَاةِ 5 لِيَفْدِي الَّذِينَ كَانُوا تَحْتَ التَّوْرَاةِ لِنُدْرِكَ تَبَنِي الْأَوْلَادِ .·. 6 فَإِذْ أَنْتُمْ أَوْلَادُ اللَّـهِ بَعَثَ اللَّـهُ رُوحَ وَلَدِهِ فِي قُلُوبِنَا أَنْ نَدْعُوا أَبًا وَالِد .·. 7 فَلِذَلِكَ لَيْسَ عِنْدَنَا بَعْدُ عَبْدٌ بَلْ وَلَدٌ فَإِنْ كَانَ وَلَدًا فَوَارِثًا أَيْضًا باللَّـهِ .·. 8 وَحِينَئِذٍ كُنْتُمْ لَمْ تَعْرِفُوا اللَّـهِ عَابِدِينَ لِأَشْخَاصٍ لَمْ تَكُنْ أَرْبَابًا بِالذَّاتِ 9 فَالْأَنَ إِذَا تَعْرِفُونَ اللَّـهَ اللَّهُ يَعْرِفُكُمْ فَلِأَيِّ شَيْ تَرْجِعُونَ إِلَى الطَبِيعِ الضَعِيفَةِ العناصر الفَقِيرَةِ الَّتِي تُحِبُّونَ عِبَادَتَهَا مَرَّةً ثَانِيَةً .·. 10 تَحْفَظُونَ الْأَيَامَ وَالشُّهُورَ وَالأَزْمِنَةَ وَالأَعْوَامَ 11 إِنِّي أَخْشَا قَدْ عُنِيتُ بِكُمْ بَلَا نَفْعٍ شَخَصْتُ فِيكُمْ بَاطِلًا فَكُونُوا مِثْلِي 12 وَأَنَا مِثْلُكُمْ يَامَعْشَرَ إِخْوَتِي أَرْغَبُ إِلَيْكُمْ لَا أَذَيْتُمُونِي تُذُونِي 13 فَقَدْ عَلِمْتُمْ أَنِي إِنْ شَرَعْتُ لَكُمُ البُشْرَا مرَّةً عَلَى طَرِيقِ ضُعْفِ البَدَنِ 14 وَلَمْ تَكْرَهُوا إِمْتِحَانَكُمْ فِي بَدَنِي وَلَا دَفَعْتُمُوهُ إِيَايَاةً مِنْهُ بَلْ تَقَبَّلْتُمُونِي مِثْلَ مَلَكِ اللَّـهِ مِثْلَ يسوع المسيح 15 فَأَيْنَ إِذًا صَلَاحُكُمْ فَأَنَا أَشْهَدُ عِنْدَكُمْ أَنَّهُ لَوْ أَمْكَنَ لَفَقَأْتُمْ أَعْيُنَكُمْ وَأَعْطَيْتُمُونِيهَا 16 فَقَدْ صِرْتُ عَدُوَّكُمْ لِقَوْلِي الحَقَّ لَكُمْ 17 يُغِيرُوا بِكُمْ لَيْسَ تَنْحِيَتَكُمْ أَنْ تَكُونُوا أَنْتُمْ تَقْتَدُونَ بِهِمْ .·. 18 فَأَقْتَدُوا بِالْخَيْرِ أَبَدًا لَيْسَ فَطّ إِذَا كُنْتُ حَاضِرًا عِنْدَكُمْ 19 يَاأَوْلَادِي الَّذِي أُلِدُهُمْ مَرَّةً ثَانِيَةً حَتَّى يَتَصَوَّرُ فِيكُمْ المَسِيح 20 كُنْتُ أَوَدَّ أَنْ أَكُونَ عِنْدَكُمْ الآن وَأَبْدَل صَوْتِي لِأَنِي يَشِمْتُ بِي فِيكُمْ .·. 21 فُلُولِي إِذْ تُحِبُّونَ أَنْ تَكُونُوا تَحْتَ التَّوْرَاةِ أَمَا فَرَأَتُمْ التَوْرَاة 22 فَقَدْ كُتِبَ أَنَّ إِبْرَهِيمَ كَانَ لَهُ وَلَدَانِ الوَاحِدُ مِنْ خَادِمَة وَالأَخرُ مِنْ حُرَّةٍ 23 فَابْنُ الخَادِمَةِ انَّمَا وُلِدَ عَلَى طَرِيقِ اللَّحْمِ وَابْنُ الحُرَّة وُلَدَ عَلَى طَرِيقِ الوَعْدِ 24 الذي فِيلَ عَلَى وَجْهِ اللغورية لِأَنَّهُمَا الوَصِيَتَانِ الوَاحِدُ مِنْ جَبَلِ سِينَاء الَّذِي وَلِدَ فِي الْعُبُدِيَّةِ مِنْ هَاجَرَ 25 وَسِينَا هُوَ جَبَلٌ فِي بِلَدِ العَرَبِ المُتَّصِلَ اليَوْمَ بِالَّتِي هِيَ أَرُوسَلِيم وتَخْدَمُ بِأَوْلَادِهَا 26 وَأَوْرُسَلِيم الَّتِي فِي فَوْقِ هِيَ الحُرَّةُ وَهِيَ وَالِدَتُنَا 27 فَقَدْ كُتِبَ أَفْرَحِي يَاعَقِيمَةَ الَّتِي لَا تَلِدِينَ فُومِي وَصِيحِي يَامَنْ لَا تَلِدِينَ فَإِنَّ أَوْلَادَ العَفِرَةِ هُمْ أَعِدَ عَدَدًا مِنْ أَوْلَادِ الَّتِي لَهَا زَوْجٌ 28 وَنَحْنُ يَامَعْشَرَ الْإِخْوَةِ عَلَى طَرِيقِ إِسْحَقِ أَوْلَادُ الْوَعْدِ 29 فَكَمَا أَنَّ الَّذِي وَلِدَ عَلَى طَرِيقِ اللَّحْمِ كَانَ يُعَادِي إِسْحَقَ الَّذِي كَانَ وُلَدَ عَلَى طَرِيقِ الرُوحِ كَذَلِكَ نَحْنُ اليَوْم 30 فَمَاذَا يَقُولُ الكِتَابُ أَطْرِحْ الخَادِمَ وَوَلَدَهَا فَلَنْ يَكُونَ إِبْنُ الخَادِمِ وَارِثًا مَعَ إِبْنِ الحُرَّةِ .·. 31 وَبَعْدُ يَامَعْشَرَ الْإِخْوَةِ لَسْنَا أَوْلَادُ الخَادِمِ بَلْ نَحْنُ أَوْلَادُ الحُرَّةِ

الباب الخامس

1 فِي الحُرِّيَّةِ حَرَّرْنَا المسيح .·. أَثْبُتُوا وَلَا عَلَيْكُمْ أَنْ يَلْزِمَكُمْ الرِّيقُ وَالعُبُدِيَّة 2 أَنَا بولس أَقولُ لَكُمْ اتَّكم مَتَى مَا اخْتَتَنْتُمْ إِنَّ المَسِيحَ لَا يَنْفَعُكُمْ 3 وَأَنَا أَشْهَدُ أَيْضًا لِكُلِّ إِنْسَانٍ يَخْتَتِنُ أَنَّهُ يَلْزَمُهُ أَنْ يَحْفَظَ شَرَايِعَ التَّوْرَاةِ 4 كُلَّهَا فَقَدْ عَطَّلْتُمْ المسيحَ وَخَلَوْتُمْ مِنْهُ إِذْ صِرْتُمْ صَالِحِينَ بِالتَوْرَاةِ فَدْ خَرَجْتُمْ مِنْ الْإِيمان 5 وَنَحْنُ نَرْجُوا بِالرُوحِ مِنْ قِبَلِ الْإِيمَانِ رَجَا الصَلَاحِ 6 وَإِمَّا بِيسوع المسيح فَلَا الخِتَانُ يُسَاوِي شَيْئًا وَلَا الغَلَفَةُ الَّا الايمَان الَّذِي يَفْعَل بِالمَحَبَّةِ .·. 7 مَا أَحْسَنَ مَا كُنْتُمْ تَجْرُونَ فَمَنْ ذَا الَّذِي أَدَّاكُمْ أَلَا تُطِيعُوا الحَقَّ 8 لَسْتَ الخَدِيعَة مِنْ عِنْدِ الَّذِي دَعَاكُمْ 9 فَإِنَّ الخَمِيرَةَ الفَلِيلَةَ تُفْسِدُ جَمِيعَ العجين 10 أَنَا أَثِقُ بالرب فِيكُمْ أَنَّكُمْ لَا تَعْلَمُونَ غَيْرَ الَّذِي شَرَعْنَا إِلَّا أَنَّ الَّذِي يُخَمِّلُكُمْ عَلَيْهِ الفَضِيَّةُ كايِنًا مَنْ كَانَ .·. 11 وَأَنَا يَامَعْشَرْ إِخْوَتِي إِنْ كُنْتُ أَشْرَعَ الخِتَانَ فَلِأَيِّ شَيْءٍ أَتَحَمَّلَ الفِيَامَ عَلَيَّ فَمَعْنَا الصَّلِيبِ إِذًا سَافِطٌ 12 فَلَيْتَ لِي أَنْ يَنْفَطِعُ الَّذِينَ يُخَبِّلُونَكُمْ .·. 13 فَإِنَّكُمْ أَنْتُمْ إِنَّمَا دُعِيتُمْ إِلَى الحُرِّيَةِ يامعشر اخوتى لا تخسروا الحُرِّيه فط مس قبل سبب بَلْ أَخْدِمُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا عَلَى المَحَبَّةِ الرُوح .·. 14 فَإِنَّ جَمِيعَ التَّوْرَاةِ تُتِمُّ فِي كَلِمَةٍ واحِدَةٍ حِبَّ صَاحِبَكَ كَحُبِّكَ نَفْسَكَ .·. 15 فَإِنْ كُنْتُمْ تَتَعَارَضُونَ وَيَاكُلُ بَعْضُكُمْ بَعْضًا فَاجْذَرُوا أَلَّا تُوكَلُوا أَجْمَعِين 16 وَأَنَا أَقُولُ بِالمَسِيحِ أَنْ تَمْشُوا بِالرُّوحِ وَلَا تَرْغَبُوا فِي شَهْوَةِ البَدَنِ 17 فَإِنَّ البَدَنَ يَشْتَهِي مَا ضَادَ الرُّوحِ وَالرُوحُ يَشْتَهِي مَا ضَادَ البَدَنَ فَهَذَانِ يَتَضَدَانِ بَعْضُهُمَا بَعْضًا كَيْلَا تَفْعَلُو مَا تُرِيدُونَهُ .·. 18 فَإِنْ كَانَ سَبِيلُكُمْ سَبِيل الرُّوحِ فَلَسْتُمْ أَنْتُمْ تَحْتَ التَّوْرَاةِ .·. 19 وَأَفْعَالُ البَدَنِ وَاضِحَةٌ هَا هِيَ ذِهِ .·. الزنَى الَّنَجَاسَة وَالجمَاعِ 20 وَعِبَادَة الْأَوْثَانِ وَالسُّمُومُ وَالعَدَاوَاتِ وَالْإِحْتِجَاج وَالمُنَازَعَات وَالغَضَبُ وَالشَّغب وَالإِخْتِلَافُ وَالْإِفْرَاق 21 وَالمُحَاسَدَات وَقَتْل النَّاسِ وَالسَكَرَات وَالمَاكُل وَأَشْبَاهُهُمَا الَّتِي حَذَرْتُكُمْ مِنْهَا كَمَا قَدْ أَنْذَرْتُكُمْ وَأَقُولُ إِنَّ مَنْ فَعَلَهَا وَأَشْبَاهَهَا لَا يَنَال مُلْكَ اللَّـهِ .·. 22 وَفَاكِهَةُ الرُّوحِ هَا هِيَ ذِهِ المَحَبَّة السُّرُورُ والسَّلَمُ وسعه وَالصَّبْرُ وَسَعَة الصَّدْر والخَيْرُ وَالجُودُ وَالحِلْمُ والإِيمَانُ 23 وَالكَرَمُ وَالزُّهْدُ وَالْإِحْتِبَاسُ فَلَيْسَت التَّوْرَاةُ عَلَى خِلَاف هَذِهِ 24 وَالَّذِينَ هُمْ أَوْلِياءُ المَسِيح فَأُولِيكَ الَّذِينَ صَلَبُو البَدَنَ بِالعُيُوبِ وَالشَهَوَات 25 فَإِنْ نحن نعيش بِالرُّوحِ فَلَنَمْشِ فِي الرُّوحِ 26 وَلَا نَكُونُوا رَاغِبِينَ فِي الحُرْمَةِ الفَانِيَةِ وَلَا تَلْجُوا بَعْضُكُمْ بَعْضًا وَلَا تَحْسُدُوا بَعْضَكُمْ بَعْضًا .·.

الباب السادس

1 يَامَعْشَرَ الإِخْوَةِ إِنْ زَلَّ أَحَدُنَا فِي ذَنْبٍ مِنْ الذُنُوبِ فَارْشَدُ أَنْتُمْ الَّذِينَ أَنْتُمْ روحَانِيُونَ بِرُوحِ اللِّينِ وَأَبْهَمْ نَفْسَكَ حَذَرًا أَلَّا تُمْتحن أَنْتَ واحملوا اثقال بعضكم بعضًا وَكَذَلِكَ تَتِمَّوا تَوْرَاةَ المَسِيحِ .·. 3 فَمَنْ ظَنَّ نَفْسَهُ أَنَّهُ شَيْ وَهُوَ لَا شَيْ فَذَلِكَ الَّذِي يَخْدَعُ نَفْسَهُ 4 فَلْيُحْصِلْ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا عَمَلَهُ وَعِنْدَهَا فَلْيَفْخُر بِنَفْسِهِ وَلَا يَفْخُر عَلَى غَيْرِهِ 5 كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا يَحْمِلُ حِمْلَهُ .·. 6 وَلْيُشَارِكْ أَحَدنَا كُلَّ مَنْ أَوْصَى بالكَلمَة كي يشارِكْ فَاعِلَي بالخيْرَاتِ كُلِّهَا .·. 7 لَا تَغْلِطُوا فَإِنَّ اللَّـهَ لَا يَحْتَمِلُ الرَزية فَكلما زَرَعَ الْإِنْسَانُ فَإِيَّاهُ يَحْصَدُ 8 فَمن زرعَ لَحْمه فَمِنْ اللَّحْم يَحْصَدُ أَلْإِسْتِحَالَةَ وَمَنْ زَرَعَ فِي الرُّوحِ يَحْصَدُ حَيَاةً دَايِمَةً .·. 9 فَلَا تَعْجَزُوا عَنْ فِعْلِ الخَيْرِ يَامَعْشَرَ الْأُخُوَة فَإِنَّا سَنَحْصُدُهُ فِي زَمَانِهِ غَيْرَ عَاجِزِينَ 10 فَبَيْنَمَا الزَّمَانُ مَعَنَا أَفْعَلُ بِنَا الخَيْرَ لِجَمِيعِ النَّاسِ وَاكَثِرُ ذَلِكَ بِأَوْلِيَاءِ الدِّينِ 11 أَبْصَرُوا أَيِّ كِتَابٍ كَتَبْتُهُ إِلَيْكُمْ بِيَدِي .·. 12 فَكلمن يُرِيدُ رِضَا البَدَنَ وَهَوَاهُ فَأُولَئِكَ يَضُمُّونَكُمْ إِلَى الخِتَانِ كُلُّ ذَلِكَ مِنْهُمْ لَا يَحْتَمِلُوا مُطَالَبَةَ صَلِيبِ المَسِيحِ وَلَا تَلْفَوْا مَعَرَّتَهُ .·. 13 فَلَيْسَ الَّذِينَ يَخْتَتِنُون يَحْفَظُونَ التَّوْرَاةَ بَلْ يُرِيدُونَ أَنْ يَخْتِنُوكُمْ ثُمَّ يَفْخُرُونَ بِإِبْدَانِكُمْ 14 وَأَمَّا أَنَا فَحَاشَى لِلَّـهِ أَنْ أَفْخَرَ الَّا بِصَلِيبِ المَسِيحِ الَّذِي صَارَتْ الدُّنْيَا مَصْلُوبَةً عِنْدِي وَأَنَا مَصْلُوبٌ لِلدُّنْيَا .·. 15 عِنْدَ يسوع المسيح لَا بَسْوا الخِتَانُ شَيْا وَلَا الغَلْفَة إِلَّا الخِلْقَة الجَدِيدَة .·. 16 فَمَنْ أَتَّبَعَ هَذَا الاتمود كَانَ السَّلْمُ عَلَيْهِمْ والرَّحْمَة التَّامَّةُ عَلَى إِسْرَيل اللَّـهِ 17 وَبَعْدَ فَلَا يَاذِينَى أَحَدٌ فَإِنِّي أَحْتَمِلُ خَدَ خَدَشَاتِ المَسِيحِ فِي بَدَنِي .·. 18 إِمْتِنَانُ سَيِّدِنَا يَسوع المسيح كَانَ مَعَ أَرْوَاحِكُمْ بِالإِخْوَةِ أَمين .·.

تَمَّت الرِّسَالَةُ إِلى أَهْلِ غلازيةِ بِحَمْدِ اللَّـهِ وَنِعْمَتِهِ وَحَوْلِهِ وَإِحْسَانِهِ .·.